



Bedienungsanleitung (Originalanleitung)

Mode d'emploi

Istruzioni per l'uso

Operating instructions

Handleiding

Instrucciones de uso

Manual de instrução

Kullanma kılavuzu

## Wetrok

Portavac Basic

Portavac Comfort



**wetrok**<sup>®</sup>

DE  
FR  
IT  
EN

NL  
ES  
PT  
TR

## Sehr geschätzte Kundin, sehr geschätzter Kunde

Chère cliente, cher client

Gentile Cliente,

Dear Customer

Wir bedanken uns für Ihre Entscheidung zum Kauf eines hochwertigen Wetrok-Produktes. Sie haben hiermit eine Qualitätsmaschine erworben, die Ihnen bei richtiger Pflege und korrektem Einsatz während vieler Jahre professionelle Resultate liefern wird.

Wir wünschen Ihnen viel Freude mit Ihrer neuen Wetrok!

Ihr Wetrok Produkt Management.

Nous vous remercions d'avoir opté pour un produit de qualité supérieure Wetrok. Vous avez fait l'acquisition d'une machine de qualité qui vous fournira des résultats professionnels pendant de nombreuses années si vous l'utilisez et l'entretenez correctement.

Nous vous souhaitons une bonne utilisation de votre nouveau produit Wetrok !

L'équipe de gestion des produits Wetrok.

La ringraziamo per aver acquistato un prodotto Wetrok. Ha acquistato una macchina di qualità che Le offrirà molti anni di risultati professionali, se ne avrà cura e la utilizzerà nel modo corretto.

Le auguriamo di rimanere soddisfatto del nostro nuovo Wetrok!

Il Suo staff di gestione prodotto Wetrok.

We thank you for the confidence which you place in us by buying a high-value Wetrok product. In doing so, you have purchased a quality machine that will give you professional results for many years with the right care and correct use.

We wish you a lot of enjoyment using your new Wetrok!

Your Wetrok product management.

## Allgemeines

Généralités

Aspetti generali

General



- Vor der Inbetriebnahme die Bedienungsanleitung sorgfältig lesen und griffbereit aufbewahren!
  - Avant de procéder à la mise en service, lire attentivement la notice d'utilisation et conserver celle-ci à portée de main.
  - Prima di mettere in funzione la macchina, legga attentamente queste istruzioni per l'uso e le tenga a portata di mano!
  - Carefully read these operating instructions before commissioning. Always keep it within easy reach!
- 
- Diese Bedienungsanleitung enthält alle wichtigen Informationen für den Betrieb, Wartung und Pflege. Sie ist integrierter Bestandteil der Maschine und muss bei einer Weitergabe mitgegeben werden.
  - Cette notice d'utilisation contient toutes les informations importantes relatives à l'exploitation, la maintenance et l'entretien. Elle fait partie intégrante de la machine et doit être remise à son nouveau propriétaire en cas de transfert.
  - Le presenti istruzioni per l'uso contengono tutte le importanti informazioni che servono per il funzionamento, la manutenzione e la cura della macchina. Sono parte integrante della macchina e devono essere conservate in caso di cessione futura.
  - These operating instructions provide all information necessary for operation, maintenance and care. It is integrated part of the machine and must be passed on to an eventual new owner.
- 
- Wetrok stellt ihren Kundinnen und Kunden diese Bedienungsanleitung auch im Internet zur Verfügung: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).
  - Wetrok met à disposition de ces clientes et clients cette notice d'utilisation également sur son site Internet : [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).
  - Wetrok mette a disposizione ai suoi clienti le presenti istruzioni per l'uso anche su Internet: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).
  - Wetrok also supplies it's customers with this booklet on the internet under [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).

# Inhaltsverzeichnis

## Sommaire

## Indice

## Table of Contents

Sehr geschätzte Kundin, sehr geschätzter Kunde..... 1 Chère cliente, cher client Gentile Cliente, Dear Customer	
Allgemeines ..... 1 Généralités Aspetti generali General	
Symbole ..... 3-4 Symboles Simboli Symbols	
Bestimmungsgemässe Verwendung ..... 4 - 5 Utilisation conforme Utilizzo appropriato Intended Use	
Sicherheit..... 6 - 9 Sécurité Sicurezza Safety	
Notfälle..... 10 Urgence Caso di emergenza Emergency	
Garantiebestimmungen ..... 11 Dispositions de la garantie Condizioni di garanzia Guarantee provisions	
Maschinenübersicht ..... 12-13 Présentation de la machine Dettagli della macchina Machine overview	
	Vor der Inbetriebnahme / Erstinbetriebnahme ..... 14-15 Avant la mise en service / Première mise en service Prima della messa in servizio / messa in servizio iniziale Before commissioning / Initial commissioning
	Bedienung ..... 16-20 Utilisation Comandi Operation
	Nach dem Gebrauch ..... 21 Après l'utilisation Dopo l'utilizzo After use
	Wartung/Instandhaltung ..... 22-25 Entretien/Maintenance Manutenzione ordinaria/Manutenzione straordinaria Maintenance/ Repair
	Problembekämpfung ..... 26-27 Résolution des problèmes Risoluzione dei problemi Troubleshooting
	Ausserbetriebnahme, Lagerung, Entsorgung ..... 28 Mise hors service, entreposage et élimination Messa fuori servizio, stoccaggio, smaltimento Decommissioning, storage, disposal
	Technische Daten, Urheberrecht ..... 29-31 Caractéristiques techniques, droit d'auteur Dati tecnici, diritto d'autore Technical specifications, copyright
	CE-Konformitätserklärung ..... 32 Déclaration de conformité Dichiarazione di conformità Declaration of conformity

**Symbole**  
**Symboles**  
**Simboli**  
**Symbols**



**GEFAHR / DANGER / PERICOLO / DANGER**

Für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führt.

Indique un danger imminent qui entraîne des blessures corporelles graves ou la mort.

Per un pericolo immediatamente incombente, che comporta gravi lesioni fisiche o che può portare alla morte.

For an immediate threat that could lead to severe bodily injury or death.



**WARNUNG / AVERTISSEMENT / AVVERTENZA / WARNING**

Für eine mögliche drohende Gefahr, die zu schwersten Körperverletzungen oder zum Tod führt.

Indique un danger éventuel qui entraîne les blessures corporelles les plus graves ou la mort.

Per un pericolo potenzialmente incombente, che comporta lesioni fisiche più gravi o che può portare alla morte.

For a possible threat that could lead to severe bodily injury or death.



**VORSICHT / ATTENTION / ATTENZIONE / ATTENTION**

Für eine mögliche gefährliche Situation, die zu Sachschäden führen kann.

Indique une situation dangereuse potentielle pouvant entraîner des dommages.

Per una situazione potenzialmente pericolosa, che può comportare danni alle cose.

For a possibly dangerous situation that can lead to damages.



**HINWEIS / REMARQUE / AVVISO / NOTICE**

Für Anwendungs- und Bedienungshinweise und anderen nützlichen Informationen, jedoch nicht für gefährliche oder schädliche Situationen.

Pour les instructions d'utilisation et de commande ou autres informations utiles, à l'exception des situations dangereuses ou préjudiciables.

Per avvisi relativi ad applicazioni e all'uso e per altre utili informazioni, ma non per situazioni pericolose o dannose.

For use or operation instructions and other useful information, but it is not for dangerous or harmful situations.



**Schutzklasse II**

Classe de protection II

Classe di protezione II

Protection class II



**Netzzuleitung**

Ligne d'alimentation

Cavo di allacciamento alla rete

Mains supply



**Recycling-Vorschriften beachten!**

Respecter les prescriptions de recyclage !

Rispettare le prescrizioni di riciclaggio!

Comply with the recycling regulations!



## Symbole Symboles Simboli Symbols



Kein Hausmüll. Gemäss den lokalen Vorschriften entsorgen!  
Cet appareil n'est pas une ordure ménagère. Éliminer conformément aux prescriptions locales.

Non gettarla nei rifiuti domestici. Smaltirla rispettando la normativa locale!

No household refuse. Dispose of in accordance with applicable laws and regulations.



In Übereinstimmung mit den Europäischen Richtlinien für Sicherheit und EMV.

Conforme aux directives européennes en matière de sécurité et de CEM

Conformemente alle Direttive europee in materia di sicurezza e EMC.

In compliance with the European directives for safety and EMC.

## Bestimmungsgemässe Verwendung Utilisation conforme Utilizzo appropriato Intended Use

- Diese Maschine ist für gewerbliche Trockenreinigungsarbeiten in Innenräumen unter Berücksichtigung dieser Bedienungsanleitung konstruiert.
  - Cette machine est conçue pour les travaux de nettoyage à sec industriels à l'intérieur des bâtiments, et ce, dans le respect de cette notice d'utilisation.
  - Il presente apparecchio è stato costruito per la pulizia industriale a secco di locali interni, nell'osservanza delle presenti istruzioni per l'uso.
  - This machine is designed for professional dry cleaning in interior areas according to these operating instructions.
- 
- Zur bestimmungsgemässen Verwendung gehört auch die Einhaltung aller Angaben in dieser Anleitung.
  - Le respect de l'ensemble des indications mentionnées dans ce manuel entre également dans le cadre d'une utilisation conforme.
  - L'uso conforme agli usi previsti include altresì l'osservanza di tutte le indicazioni riportate nel presente manuale.
  - Observance of all information in these operating instructions also pertain to the intended use.

## Bestimmungsgemässe Verwendung

### Utilisation conforme

### Utilizzo appropriato

### Intended Use

- Jeglicher Einsatz der Maschine, der nicht dem unter „Bestimmungsgemässe Verwendung“ beschriebenen Zweck dient, ist unzulässig.
  - Toute utilisation de la machine dans un autre but que celui décrit au point « Utilisation conforme » est interdite.
  - È inammissibile un qualunque impiego della macchina che non serva allo scopo descritto ai sensi dell'«impiego conforme alle norme».
  - Any use of the machine, not mentioned under "intended use" is not allowed.
- 
- Ansprüche jeglicher Art wegen Schäden aufgrund nicht bestimmungsgemässer Verwendung sind ausgeschlossen.
  - Tout recours consécutif à des dommages causés par une utilisation non conforme est exclu.
  - Il costruttore declina qualsiasi rivendicazione per danni risultanti da un uso improprio dell'impianto.
  - Any kind of claims arising from damage resulting from improper use are excluded.



### GEFAHR / DANGER / PERICOLO / DANGER

- Das Saugen von gesundheitsgefährdenden Stäuben ist verboten.
  - Das Saugen jeglicher Art von Flüssigkeiten ist verboten.
  - Das Saugen von brennbaren, explosiven Stoffen aller Art ist verboten.
- 
- L'aspiration de poussières présentant un danger pour la santé est interdite.
  - L'aspiration de toutes sortes de liquides est interdite.
  - L'aspiration de toutes sortes de substances combustibles et explosives est interdite.
- 
- È vietata l'aspirazione di polveri nocive per la salute.
  - È vietata l'aspirazione di qualsiasi tipo di liquido.
  - È vietata l'aspirazione di sostanze infiammabili ed esplosive di qualsiasi genere.
- 
- Vacuuming any types of dust that may be dangerous to health is prohibited.
  - Vacuuming any type of liquid is prohibited.
  - Vacuuming inflammable or explosive substances of any kind is prohibited.

## DE - Sicherheit

Die Maschine ist elektrotechnisch geprüft, entspricht den europäischen Sicherheitsnormen und ist nach dem aktuellen Stand der Technik und des Wissens konstruiert.

Sie verfügt als Schutzeinrichtung über einen Stromkreisunterbrecher. Trotzdem können Gefahren entstehen, vor allem bei sachwidriger Verwendung oder Verstoß gegen die Vorschriften und Anweisungen in der Bedienungsanleitung.

- Diese Maschine darf nicht verwendet werden von Kindern und/oder von Personen mit verminderten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten bzw. die über nicht ausreichende Erfahrung und Kenntnisse verfügen, ausser sie werden beaufsichtigt oder hinsichtlich der gefahrlosen Bedienung der Maschine unterwiesen, kennen und verstehen die damit verbundenen Gefahren. Kinder müssen beaufsichtigt werden, damit sie nicht mit der Maschine spielen. Die Reinigung und Benutzerpflege darf ausschliesslich von beauftragtem und unterwiesenem Personal durchgeführt werden.
- Umbauten und/oder Veränderungen an der Maschine sind nicht gestattet.
- Sicherheitsvorschriften zur Bedienung und zur Wartung sind jeweils in den entsprechenden Kapiteln aufgeführt und unbedingt einzuhalten!
- Niemals eine defekte Maschine verwenden.
- Beschädigte Kabel nie berühren. Defekte Kabel sofort durch einen Fachmann austauschen lassen.
- Vor allen Arbeiten an elektrischen Installationen, Maschine immer zuerst ausschalten und vom Netz trennen.
- Bei Benutzung von PVC-Leitungen, darf die Maschine bei tiefen Temperaturen nicht im Aussenbereich eingesetzt werden.
- Verpackungsmaterial, insbesondere Plastikfolien von Kinder fernhalten. Erstickungsgefahr!
- Niemals Gegenstände in die Geräteöffnungen stecken.
- Rotierende Teile nicht mit Kleidungsstücken, Schmuck oder Haaren in Berührung bringen.

### Verantwortung des Betreibers:

Die Maschine ist für den gewerblichen Bereich bestimmt. Der Betreiber der Maschine unterliegt daher den gesetzlichen Pflichten zur Arbeitssicherheit. Neben den Sicherheitshinweisen in dieser Anleitung müssen die für den Einsatzbereich der Maschine gültigen Sicherheits-, Unfallverhütungs- und Umweltschutzvorschriften eingehalten werden.

Dabei gilt insbesondere:

- Die Maschine darf nur von Personen benutzt werden, die in der Handhabung unterwiesen und ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt sind.
- Der Betreiber stellt sicher, dass die anerkannten Regeln für Arbeitssicherheit eingehalten werden und allfällige weitergehende staatliche oder betriebsinterne Vorschriften beachtet werden.
- Der Betreiber stellt sicher, dass alle Bediener die Sicherheitsvorschriften kennen und im Gebrauch der Maschine produktspezifisch ausgebildet sind.
- Der Betreiber muss die Zuständigkeiten für Betrieb, Unterhalt und Reparatur der Maschine eindeutig regeln und festlegen.
- Der Betreiber stellt sicher, dass alle Bediener, die Betriebsanleitung vor Gebrauch der Maschine gelesen und verstanden haben.
- Weiterhin ist der Betreiber dafür verantwortlich, dass die Maschine stets in technisch einwandfreiem Zustand ist, daher gilt Folgendes:
- Der Betreiber stellt sicher, dass die in dieser Anleitung beschriebenen Wartungsintervalle eingehalten werden.
- Der Betreiber muss alle Sicherheitseinrichtungen regelmässig auf Funktionsfähigkeit und Vollständigkeit überprüfen lassen.
- Störungen und Schäden müssen sofort an die Servicestelle gemeldet werden.

### Verantwortung des Benutzers:

- Die Maschine darf nur von Personen bedient werden, die in ihre Handhabung eingewiesen wurden und dazu befugt sind.

La machine fait l'objet d'un contrôle électrotechnique, satisfait aux normes de sécurité européennes et elle est conçue selon l'état actuel de la technique et des connaissances.

Elle dispose d'un coupe-circuit qui fait figure de dispositif de protection. Toutefois, des risques peuvent survenir, avant tout en cas d'utilisation inappropriée ou d'infraction aux prescriptions et aux instructions de la notice d'utilisation.

- Les enfants et/ou les personnes aux capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites et qui ne disposant pas d'expériences et de connaissances suffisantes ne sont pas autorisés à utiliser cette machine à moins qu'ils ne soient surveillés, qu'ils n'aient appris à s'en servir sans risque et qu'ils ne comprennent les dangers associés à sa manipulation. Les enfants doivent être surveillés afin qu'ils ne jouent pas avec la machine. Seul le personnel mandaté et instruit est autorisé à nettoyer et à entretenir la machine.
- Il est interdit de procéder à une transformation et/ou une modification de la machine.
- Les instructions de sécurité pour l'utilisation et la maintenance figurent dans les chapitres respectifs et doivent impérativement être respectées !
- Ne jamais utiliser une machine défectueuse.
- Ne jamais toucher de câbles endommagés. Faire immédiatement remplacer les câbles défectueux par un spécialiste.
- Tout d'abord, arrêter et débrancher toujours la machine avant d'effectuer tous travaux sur les installations électriques.
- En cas d'utilisation de conduites en PVC, il est interdit de se servir de la machine en extérieur à basses températures.
- Tenir les matériaux d'emballage, et notamment les films en plastique, à l'écart des enfants. Risque d'asphyxie !
- Ne jamais introduire d'objets dans les orifices de l'appareil.
- Ne pas mettre en contact les pièces en rotation avec des vêtements, bijoux ou cheveux.

### Responsabilité de l'exploitant :

La machine est destinée aux métiers industriels. L'exploitant de la machine est donc soumis au respect des obligations légales relatives à la sécurité au travail.

Outre les consignes de sécurité mentionnées dans ce manuel, il est impératif de respecter également les prescriptions de sécurité, de prévention des accidents et de protection de l'environnement qui s'appliquent à la zone d'utilisation de la machine.

Ce point se réfère notamment aux consignes suivantes :

- Seules les personnes qui ont appris à manipuler la machine dont l'utilisation leur a été confiée expressément sont autorisées à se servir de celle-ci.
- L'exploitant doit s'assurer que les règles reconnues en matière de sécurité au travail sont respectées et que d'éventuelles prescriptions plus strictes en vigueur à l'échelle nationale ou de l'entreprise sont prises en compte.
- L'exploitant s'assure que tous les utilisateurs connaissent les règles de sécurité et disposent d'une formation spécifique à la manipulation de la machine.
- L'exploitant doit définir clairement les différentes responsabilités relatives à l'exploitation, à l'entretien et à la réparation de la machine.
- L'exploitant doit veiller à ce que tous les utilisateurs aient lu et compris la notice d'utilisation avant de se servir de la machine.
- De plus, l'exploitant est responsable de l'état technique de la machine qui doit être impeccable en permanence. Par conséquent, les consignes suivantes doivent être également respectées:
- L'exploitant doit s'assurer que les intervalles d'entretien mentionnés dans cette notice sont respectés.
- L'exploitant doit faire contrôler tous les équipements de sécurité à intervalles réguliers afin de vérifier s'ils fonctionnent correctement et s'ils sont tous disponibles.
- Signaler immédiatement les dysfonctionnements et dommages au point de service après-vente.

### Responsabilité de l'utilisateur :

- Seules les personnes qui ont appris à manipuler la machine et sont habilitées à l'utiliser sont autorisées à se servir de celle-ci.

## IT - Sicurezza

La macchina è controllata elettronicamente, è conforme alle norme di sicurezza europee ed è costruita in conformità allo stato dell'arte e delle conoscenze.

La macchina dispone di un separatore di circuito elettrico come dispositivo di protezione. Ciò nonostante può essere fonte di pericoli, in particolare a causa di un utilizzo improprio o della violazione delle prescrizioni e delle istruzioni per l'uso.

- Questo apparecchio non deve essere utilizzato da bambini e/o da persone con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte o che non dispongono di esperienza o conoscenze sufficienti, a meno che non siano sorvegliati o istruiti sull'uso sicuro dell'apparecchio e comprendano i pericoli ad esso correlati. I bambini devono essere sorvegliati in modo da escludere che giochino con l'apparecchio. Solo il personale incaricato e istruito deve occuparsi della cura e pulizia dell'apparecchio.
- Non sono consentite trasformazioni e/o modifiche della macchina.
- Consultare e osservare assolutamente le rispettive prescrizioni di sicurezza per l'utilizzo e la manutenzione riportate nei relativi capitoli!
- Non utilizzare la macchina se difettosa.
- Non toccare i cavi danneggiati. Fare sostituire cavi difettosi immediatamente da un tecnico autorizzato.
- Prima di eseguire qualsiasi lavoro su installazioni elettriche, spegnere sempre prima la macchina e staccarla dall'alimentazione.
- Se si utilizzano cavi o condotte in PVC, l'apparecchio non va utilizzato all'esterno in presenza di temperature basse.
- Tenere lontano dai bambini il materiale d'imballo, in particolare le pellicole di plastica. Pericolo di soffocamento!
- Non introdurre mai oggetti nelle aperture dell'apparecchio.
- Evitare il contatto delle parti rotanti con abiti, gioielli o capelli.

### Responsabilità dell'utente:

La macchina è destinata all'utilizzo in campo commerciale. L'utente della macchina è quindi soggetto a tutti gli obblighi previsti dalla legge in materia di sicurezza del lavoro.

Oltre alle indicazioni di sicurezza in queste istruzioni per l'uso è indispensabile osservare le norme di sicurezza, antinfortunistiche e di tutela dell'ambiente generali applicabili sul luogo di utilizzo della macchina.

Di particolare importanza sono:

- La macchina deve essere utilizzata esclusivamente da personale istruito sull'utilizzo ed espressamente incaricato dell'uso.
- Il gestore deve assicurare che vengano rispettate le regole riconosciute per la sicurezza sul lavoro ed eventuali ulteriori prescrizioni statali o aziendali.
- Il gestore si assicurerà che tutti gli operatori conoscano le prescrizioni di sicurezza e che siano stati istruiti sull'uso della macchina in modo specifico.
- Il gestore ha l'obbligo di disciplinare e definire in modo univoco le responsabilità per il funzionamento, la manutenzione e la pulizia della macchina.
- Il gestore deve far sì che tutti gli operatori abbiano letto e capito le istruzioni per l'uso prima dell'utilizzo della macchina.
- Il gestore è per il resto responsabile del corretto funzionamento della macchina, che va utilizzata solo se in perfette condizioni tecniche. Pertanto vale:
- L'utente deve provvedere al rispetto degli intervalli di manutenzione descritti nella presente guida.
- Il gestore ha l'obbligo di fare regolarmente controllare tutti i dispositivi di sicurezza in termini di funzionamento e integrità.
- I guasti e i danni siano segnalati immediatamente al punto di assistenza.

### Responsabilità dell'utente:

- La macchina può essere usato solo da persone che sono state istruite e autorizzati sul suo impiego.

## Safety

This machine is electrically tested and satisfies European Safety Standards. It is constructed according to the available scientific information and state-of-the-art technology.

It is fitted with a safety device in the form of a circuit breaker. Dangers can occur in spite of this, in particular in the case of improper use or non-compliance with the specifications and instructions in these operating instructions.

- This machine is not intended for use by persons and/or children with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge unless they have been given initial supervision or instruction concerning the use of the machine by a person responsible for their safety and understand the dangers connected to it. Children should be supervised to avoid them playing with the machine. The cleaning and user maintenance may only be performed by trained and instructed personnel.
- Conversions and modifications to the machine are not permitted.
- Safety instructions for the use and the maintenance of the machine are listed in the corresponding chapters and must be strictly observed!
- Never use a defective machine.
- Never touch damaged cables. Have a skilled person replace faulty cables immediately.
- Always switch off and disconnect the power supply before carrying out any work on the machine.
- Do not use the machine at low temperatures outdoors, when using PVC tubes.
- Keep packaging, especially plastic foil away from children. Danger of suffocation!
- Never put any objects in the appliance openings.
- Do not allow machine to come into contact with items of clothing, jewellery or hair.

### Responsibility of the operator:

The machine is designed for professional use. The operator of the machine is therefore subject to the statutory obligations for occupational health and safety.

Besides the safety notices in these operating instructions, additionally, the national, and generally valid operation safety and accident prevention are binding.

In this the following applies in particular:

- The machine is only used by personnel instructed in its handling and authorized to use it.
- The operator must ensure that the recognized occupational safety regulations and all other legal or company internal provisions are observed.
- The operator must ensure that all users are acquainted with the safety regulations and trained in the use of the specific machine.
- The operator must ensure that responsibilities for the operation, maintenance and repair of the machine are clearly assigned and observed.
- The operator must ensure that all users have read and understood the operating instructions before using the machine.
- Furthermore the operator must ensure that the machine is in perfect technical condition. Therefore following applies:
- It is the responsibility of the operator to ensure that the maintenance intervals described in these operating instructions are observed.
- The operator must ensure that all safety devices are controlled on function and completeness on a regular bases.
- Faults and damage must be immediately notified to the Wetrok Service Agent.

### Responsibility of the user:

- The machine may only be used by personnel who have been instructed in its handling and authorized to use it.

## Notfall

### Urgence

### Caso di emergenza

### Emergency

Bei Notfall:

- Maschine ausschalten.
- Weitere Hilfe alarmieren
- Sofort die anerkannten Erste Hilfe Massnahmen anwenden.



Nach Zwischenfällen, Maschine vor Überprüfung durch Wetrok nicht wieder in Betrieb nehmen.

En cas d'urgence :

- Arrêter la machine.
- Alerter des secours supplémentaires
- Appliquer immédiatement les mesures de premier secours reconnues.



Ne pas remettre la machine en service après des incidents avant qu'elle n'ait été contrôlée par Wetrok.

In caso di emergenza:

- Spegnere la macchina.
- Allarmare altro aiuto
- Adottare subito le misure di pronto soccorso riconosciute.



In caso di imprevisti o anomalie, non riattivare la macchina prima che sia stata sottoposta a un controllo da parte di Wetrok.

In the case of an emergency:

- Switch off machine.
- Alert for further assistance
- Immediately apply recognised first-aid measures



After incidents, do not resume operation with the machine until it has been inspected by Wetrok.

## Garantiebestimmungen

### Dispositions de la garantie

### Condizioni di garanzia

### Guarantee provisions

Die Garantiebestimmungen sind in den Allgemeinen Lieferbedingungen des Vertragspartners enthalten.

Les dispositions de la garantie sont mentionnées dans les conditions générales de livraison de la partie contractante.

Le condizioni di garanzia sono contenute nelle condizioni generali di fornitura della parte contraente.

The guarantee provisions are found in the General Terms and conditions of the contractual partner.

## Lieferumfang

### Contenu de la livraison

### Oggetto di fornitura

### Scope of delivery

Maschine, Netzkabel, Saugschlauch, Handrohr, Staubbeutel, Vorfilter, HEPA Abluftfilter, Kombidüse und Hartbodendüse.

Machine, câble secteur, tuyau d'aspiration, tube manuel, sac à poussière, filtre en amont, filtre d'air évacué HEPA, brosse universelle et brosse pour sols durs.

Apparecchio, cavo di alimentazione, tubo flessibile di aspirazione, tubo a mano, sacchetto per polvere, prefiltro, filtro per aria di scarico HEPA, bocchetta combinata e bocchetta per pavimenti duri.

Machine, mains cable, suction hose, hand pipe, dust bag, inlet filter, HEPA exhaust filter, combination nozzle and hard floor nozzle.



Weiteres Zubehör auf:

Plus d'accessoires sur :

Altri accessori reperibili qui:

More accessories on:

[www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)

## Maschinenübersicht Frontseite

Présentation de la machine : face avant

Panoramica sulla macchina: lato anteriore

Machine overview front view

Deckel  
Couvercle  
Coperchio  
Cover

Verriegelung Deckel  
Verrouillage du couvercle  
Fermi del coperchio  
Cover lock

HEPA Abluftfilter  
Filtre d'air évacué HEPA  
Filtro per aria di scarico HEPA  
HEPA exhaust filter



Anschlussstutzen für Saugschlauch  
Raccord pour tuyau d'aspiration  
Attacco per il tubo di aspirazione  
Connection pipes for suction hose

Staubkessel  
Bac à poussières  
Contenitore della polvere  
Dust container

Deckel Abluftfilter (2x)  
Couvercle du filtre d'air évacué (x2)  
Coperchio filtro per aria di scarico (2 pz)  
Cover for exhaust filter (2x)



## Maschinenübersicht Rückseite

Présentation de la machine : face arrière

Panoramica sulla macchina: lato posteriore

Machine overview backside

Trageöse  
Tirant  
Occhiello di trasporto  
Lifting ring

Schultergurte  
Bretelles  
Imbracatura per spalle  
Shoulder straps

Hüftgurte  
Ceinture  
Cinture addominali  
Waist belt

Typenschild  
Plaque signalétique  
Targhetta di modello  
Nameplate



Höhenverstellung der Gurte  
Hauteur ajustable  
Regolazione in altezza delle cinture  
Height adjustment of the straps

Verstellbare Spanngurte  
Sangles ajustables  
Cinghie di fissaggio regolabili  
Adjustable straps

Netzkabel-Zugentlastung  
Décharge de traction du câble secteur  
Serracavo per cavo di alimentazione  
Strain relief mains cable

Ein/Aus Schalter  
Interrupteur marche/arrêt  
Interruttore ON/OFF  
ON/OFF switch

**Vor der Inbetriebnahme / Erstinbetriebnahme**  
**Avant la mise en service / Première mise en service**  
**Prima della messa in servizio / messa in servizio iniziale**  
**Before commissioning / Initial commissioning**



**SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY**



**WARNUNG**

- Überprüfen Sie den Inhalt der Verpackung auf Vollständigkeit. Transportschäden umgehend der zuständigen Wetrok Servicestelle melden. Nie eine defekte Maschine verwenden. Nie mit brennbaren Flüssigkeiten benutzen.
- Nie anschliessen, bevor die ganze Montage durchgeführt ist.
- Nie die Stecker biegen, immer gerade herausziehen und hereindrücken.



**AVERTISSEMENT**

- Vérifier que le contenu de l'emballage est livré dans son intégralité. Signaler immédiatement tout dommage lié au transport au point de service après-vente Wetrok compétent. Ne jamais utiliser une machine défectueuse. Ne jamais utiliser de liquides combustibles.
- Ne jamais procéder au raccordement avant que le montage ne soit effectué dans son intégralité.
- Ne jamais tordre les fiches et toujours débrancher ou enficher en position droite.



**AVVERTENZA**

- Verificare che il contenuto della confezione sia completo. Segnalare immediatamente eventuali danni di trasporto al servizio di assistenza Wetrok di competenza. Non utilizzare la macchina se difettosa. Non utilizzare mai in combinazione con liquidi infiammabili.
- Non collegare se non prima il montaggio non è stato interamente concluso.
- Non piegare i connettori, estrarli e inserirli nelle rispettive prese tenendoli sempre in posizione diritta.



**WARNING**

- Check the content of the packaging on completeness. Immediately inform the responsible Wetrok service agency about transport damages. Never use a defective machine. Never use with flammable liquids.
- Never connect before the complete mounting is done.
- Never bend the plug, always pull and insert straight forward.

## **Vor der Inbetriebnahme / Erstinbetriebnahme**

### **Avant la mise en service / Première mise en service**

### **Prima della messa in servizio / messa in servizio iniziale**

### **Before commissioning / Initial commissioning**

Die Auslieferung, Instruktion über Sicherheitsvorschriften, Handhabung und Wartung sowie die Erstinbetriebnahme, erfolgen im Normalfall durch einen von Wetrok autorisierten Fachmann. Ist dies nicht der Fall, ist der Betreiber für die Instruktion der Bediener verantwortlich. Alle Sicherheitsvorschriften sind ausnahmslos zu befolgen!

La livraison, l'instruction des consignes de sécurité, la manipulation, la maintenance et la première mise en service sont normalement assurées par un spécialiste agréé Wetrok. Dans le cas contraire, l'exploitant est responsable de l'instruction des utilisateurs. Suivre sans exception toutes les consignes de sécurité !

La fornitura, le istruzioni sulle disposizioni di sicurezza, il funzionamento e la manutenzione, nonché la prima messa in funzione, sono effettuati normalmente da un tecnico Wetrok autorizzato. Le cose sono diverse se, il fabbricante è responsabile delle istruzioni dell'operatore. Rispettare le prescrizioni di sicurezza senza eccezioni!

Delivery, instruction on safety rules, handling and maintenance, as well as operation for the first time are normally carried out by a specialist approved by Wetrok. Where this is not the case, the operator is responsible for instructing the users. All safety instructions must be complied with without fail!



#### **SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY**



##### **Elektrische Spannung / Strom**

- Bei Kontakt mit stromführenden oder unter Spannung stehenden Teilen besteht die Gefahr eines elektrischen Schlages, der zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann.

##### **Tension / Courant électrique**

- Tout contact avec l'électricité ou des parties conductrices présente un risque d'électrocution pouvant entraîner des blessures graves, voire la mort.

##### **Tensione / Corrente elettrica**

- In caso di contatto con parti sotto corrente o tensione, sussiste il pericolo di una scossa elettrica, che può comportare gravi lesioni o addirittura la morte.

##### **Electric voltage / electric current**

- Contact with voltage or current bearing parts carries the risk of electric shock, which can result in serious injury or even death.



**SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY**

- Die Anweisungen aus dem Kapitel Sicherheit sind ausnahmslos zu beachten.
- Beim Arbeiten ist auf Dritte, insbesondere auf Kinder, zu achten.
- Festes Schuhwerk tragen.
- Zum Reinigen und Warten der Maschine und zum Auswechseln von Teilen, Netzstecker immer herausziehen.
- Nur Original Wetrok Zubehör und Ersatzteile verwenden.
- Die Maschine darf nicht benutzt werden, falls der Zustand der Netzanschlussleitung nicht einwandfrei ist. Eine beschädigte Netzanschlussleitung darf nur von Wetrok, ihrem Kundendienst oder einem von Wetrok autorisierten Fachmann ersetzt werden!



**WARNUNG**

Netzanschlussleitung nicht durch Überfahren, Quetschen, Zeren und dergleichen beschädigen. Gefahr eines elektrischen Schlags!



**VORSICHT**

Kabel nicht frei herumliegen lassen. Stolpergefahr!

- Jeder Betrieb der Maschine in technisch nicht einwandfreiem Zustand ist verboten.
- Schutzeinrichtungen dürfen nicht demontiert oder umgangen werden.
- Umbauten und Veränderungen am Produkt sind nicht gestattet.
- Defekte Netzanschlussleitungen dürfen nur durch Schlauchleitungen H 05 VV-F ersetzt werden.

- Respecter sans exception les consignes du chapitre Sécurité.
- Surveiller les tiers, et notamment les enfants, pendant les travaux.
- Porter des chaussures solides.
- Débrancher toujours la prise secteur afin de réaliser le nettoyage et l'entretien de la machine et de remplacer certaines pièces.
- Utiliser exclusivement des accessoires et des pièces de rechange Wetrok.
- Il est interdit d'utiliser la machine si le câble d'alimentation secteur ne se trouve pas dans un état impeccable. Seul Wetrok, votre service client ou un spécialiste agréé est autorisé à remplacer un câble d'alimentation secteur endommagé !



**AVERTISSEMENT**

Ne pas endommager le câble d'alimentation secteur en l'écrasant, en le coinçant, en le tirant ou en effectuant d'autres gestes similaires. Risque de choc électrique !



**PRUDENCE**

Ne pas laisser traîner le câble. Risque de trébuchement !

- Il est interdit d'utiliser la machine si celle-ci ne se trouve pas dans un état technique impeccable.
- Il est interdit de démonter ou de contourner les dispositifs de protection.
- Transformations et modifications du produit interdites.
- Les câbles d'alimentation secteur ne peuvent être remplacés que par des câbles flexibles H 05 VV-F.

# Bedienung

## Utilisation

## Comandi

## Operation



### SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY

- Le istruzioni del capitolo Sicurezza devono essere rispettate senza eccezioni.
- Durante il funzionamento, fare attenzione a terze persone, in particolare ai bambini.
- Indossare scarpe chiuse e robuste.
- Staccare sempre la spina per eseguire interventi di pulizia e manutenzione sulla macchina e per sostituire pezzi.
- Impiegare solo accessori e pezzi di ricambio originali.
- Non usare la macchina se le condizioni del cavo di alimentazione non sono perfette. La sostituzione di un cavo di alimentazione danneggiato va eseguita soltanto da Wetrok, il servizio clienti o un tecnico autorizzato da Wetrok!



#### AVVERTENZA

Non danneggiare il cavo di alimentazione passandoci sopra, schiacciandolo, tirandolo ecc.. Pericolo di scossa elettrica!



#### ATTENZIONE

Non lasciare il cavo libero in giro. Pericolo di inciampare!

- È vietato utilizzare la macchina se non si trova in condizioni tecniche perfette.
- Non è consentito smontare o inibire i dispositivi di sicurezza.
- Divieto di adattamento e modifica del prodotto.
- I cavi di alimentazione difettosi devono essere sostituiti solo con cavi flessibili H 05 VV-F.

- All safety notices in the chapter "Safety" must be observed.
- During operation, caution must be exercised with respect to third parties, especially children.
- Wear robust shoes or boots.
- Before cleaning and servicing the machine or exchanging parts, always pull out the mains connector plug.
- Use only original Wetrok working elements
- Do NOT use the machine if the condition of the mains connection cable is not flawless. Only Wetrok, its customer service or an authorised Wetrok specialist may replace the mains connection!



#### WARNING

Do not damage the mains connection cable by running over, squeezing, tugging or the like. Danger of an electric shock!



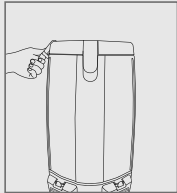
#### CAUTION

Do not leave the cable lying around. Tripping hazard!

- Only operate the machine in a technically perfect condition.
- Safety devices may not be removed or bypassed.
- Conversions and modifications to the product are not permitted
- Defective supply cables are only to be replaced flexible sheathed cables H 05 VV-F .

# Bedienung Utilisation Comandi Operation

## Bereitstellen der Maschine / Préparation de la machine / Preparazione della macchina / Preparing the machine

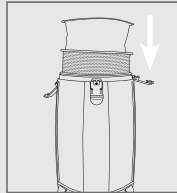


Deckel öffnen/abnehmen

Ouvrir le couvercle / enlever

Aprire/togliere il coperchio.

Open/remove cover

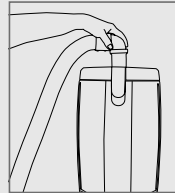


Staubbeutel einsetzen<sup>1</sup>, Deckel schliessen

Introduire le sac à poussière<sup>1</sup>, fermer le couvercle

Inserire il sacchetto per polvere<sup>1</sup>, chiudere il coperchio

Put the dust bag<sup>1</sup> in place and close cover

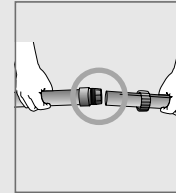


Saugschlauch mit Stutzen anschliessen

Raccorder le tuyau d'aspiration avec le raccord

Collegare il tubo di aspirazione il manicotto

Connect suction hose with gland

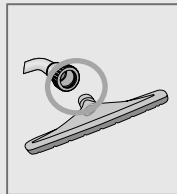


Saugrohr zusammenstecken

Assembler le tube d'aspiration

Assemblare il ubo di aspirazione

Assemble suction tube

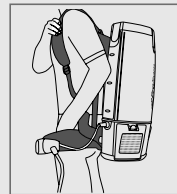


Staubsaugdüse aufstecken

Raccorder la buse d'aspiration de poussières

Inserire la bocchetta di aspirazione

Plug on suction nozzle



Rückenstaubsauger auf Schultern positionieren

Placer l'aspirateur dorsal sur vos épaules

Posizionare l'aspirapolvere dorsale sulle spalle

Position the backpack vacuum cleaner on the shoulders

<sup>1</sup> Siehe Seite 23 «Staubbeutel ersetzen»

<sup>1</sup> Voir page 23 «remplacer le sac à poussière»

<sup>1</sup> Vedere pagina 23 «Sostituire il sacchetto per polvere»

<sup>1</sup> see page 23 «Replacing the dust bag»

# Bedienung

## Bedienung

### Comandi

#### Operation

Bereitstellen der Maschine / Préparation de la machine / Preparazione della macchina / Preparing the machine



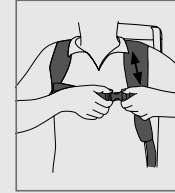
Hüftgurt anpassen und zusammenstecken  
Ajuster et fixer la ceinture

Regolare la cintura addominale, quindi agganciarla  
Adjust waist belt and clip together

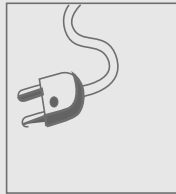


Schultergurte anpassen  
Ajuster les bretelles

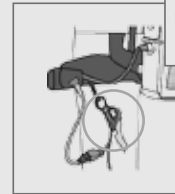
Regolare l'imbracatura per spalle  
Adjust shoulder straps



Brustgurtschnalle anpassen und zusammenstecken  
Ajuster et fixer la sangle de poitrine  
Regolare la fibbia del pettorale, quindi agganciarla  
Adjust the breast strap and clip together



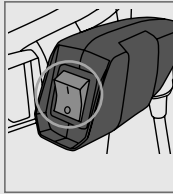
Netzstecker einstecken  
Brancher la prise  
Inserire la spina  
Plug in mains plug



Netz kabelzug-Entlastung und Netzkabel nicht verknoten  
Ne pas emmêler le câble secteur et sa décharge de traction  
Non annodare tra loro il serracavo per cavo di alimentazione con lo stesso cavo di alimentazione  
Do not knot the mains cable strain relief and the mains cable



Netzkabel durch Netzkabel-Zugentlastung am Hüftgurt einfädeln  
Faire passer le câble secteur par sa décharge de traction sur la ceinture  
Fissare il cavo di alimentazione nell'apposito serracavo sulla cintura addominale  
Loop the mains cable through the strain relief mains cable



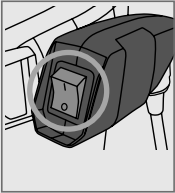
Maschine einschalten  
Allumer la machine  
Accendere la macchina  
Switch on the machine



Arbeiten  
Travaux  
Lavorare  
Work



**Nach dem Gebrauch**  
**Après l'utilisation**  
**Dopo l'utilizzo**  
**After use**

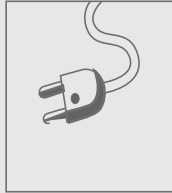


Maschine ausschalten

Arrêter la machine

Spegnere la macchina

Switch off machine



Netzstecker ausstecken und  
Kabel aufwickeln

Débrancher la prise et enrouler  
le câble

Staccare la spina e avvolgere  
il cavo

Disconnect the plug and rewind  
cable



Maschine mit sauberem,  
feuchtem Tuch abwischen

Essuyer la machine avec un  
chiffon propre et humide

Pulire la macchina con un  
panno umido e pulito

Wipe off the machine with a  
clean, slightly damp cloth



**HINWEIS / REMARQUE / AVVISO / NOTICE**

Immer in einem sauberen, trockenen Innenraum aufbewahren.

Entreposer toujours la machine dans une pièce propre à l'abri de l'humidité.

Riporre sempre la macchina in un locale interno pulito e asciutto.

Always keep the machine indoors in a dry, clean room.

## Wartung / Instandhaltung

### Entretien / Maintenance

### Manutenzione ordinaria / Manutenzione straordinaria

### Maintenance/ Repair

Wetrok Maschinen werden im Werk auf Sicherheit geprüft. Zur Betriebssicherheit und Werterhaltung sind regelmäßige Services durchzuführen. Der Service darf nur durch die Wetrok Serviceabteilung oder durch autorisiertes Fachpersonal vorgenommen werden.

- Ersatzteilliste auf Wunsch erhältlich. Ansonsten wenden Sie sich für Nachbestellungen an die Wetrok Servicestelle oder im Internet [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).

La sécurité des machines Wetrok est contrôlée en usine. Effectuer des révisions à intervalles réguliers afin d'assurer la sécurité de fonctionnement et le maintien de la valeur de l'appareil. Seul le service de révision Wetrok ou un spécialiste qualifié agréé est habilité à procéder à la révision.

- Liste des pièces de rechange disponible sur demande. Vous pouvez également vous adresser au point de service après-vente Wetrok pour toute commande supplémentaire ou vous rendre sur le site Internet [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).

Le macchine Wetrok sono testate in fabbrica per valutarne la sicurezza. Per garantire la sicurezza e il mantenimento del valore, occorre effettuare una manutenzione periodica. L'assistenza deve essere effettuata solo dal reparto d'assistenza di Wetrok o da personale autorizzato.

- Elenco delle parti di ricambio disponibile su richiesta. Altrimenti si prega di rivolgersi al servizio di assistenza Wetrok per riordinarle o di visitare il sito [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).

Wetrok machines are tested in the works for safety. For reliable operation and maintenance of value, regular servicing must be performed. Servicing shall only be performed by the Wetrok Service Department or authorised specialists.

- Spare parts list available on demand. Otherwise contact your Wetrok Service Agent or use the internet [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com) for reordering.

## Wartung / Instandhaltung

### Entretien / Maintenance

### Manutenzione ordinaria / Manutenzione straordinaria

### Maintenance/ Repair



#### SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY



#### WARNUNG

- Vor Beginn von Reinigungs- und Wartungsarbeiten ist die Maschine auszuschalten und der Netzstecker herauszuziehen.
- Die Maschine darf nicht mit Hoch-/Dampfdruck-Reinigern oder starkem Flüssigkeitsstrahl gereinigt werden.
- Für die Reparatur dürfen nur Wetrok Original-Ersatzteile verwendet werden.
- Netzanschlussleitung täglich auf Anzeichen einer Beschädigung oder Alterung untersuchen.
- Der Saugmotor der Maschine ist wartungsfrei.



#### AVERTISSEMENT

- Arrêter la machine et débrancher la prise avant de commencer les travaux de nettoyage et d'entretien.
- Il est interdit de nettoyer la machine avec un appareil à haute pression/à vapeur ou un jet de liquide fort.
- Il est autorisé d'utiliser uniquement des pièces de rechange Wetrok à des fins de réparation.
- Contrôler tous les jours si le câble d'alimentation secteur présente des signes d'endommagement ou de vieillissement.
- Le moteur à aspiration ne nécessite aucun entretien.



#### AVVERTENZA

- Prima di iniziare a effettuare interventi di pulizia e manutenzione, bisogna spegnere la macchina e staccare la spina.
- La macchina non può essere pulita con pulitori ad alta pressione/a vapore o con un getto liquido potente.
- Per la riparazione devono essere utilizzate solo parti di ricambio originali Wetrok.
- Controllare il cavo di alimentazione tutti i giorni per escludere danni o alterazioni.
- Il motore di aspirazione non richiede manutenzione.



#### WARNING

- Before starting maintenance work or cleaning, switch off the machine and pull out the mains connector plug.
- Do not clean the machine with high pressure or steam or strong liquid jet.
- Use only original Wetrok spare parts for repairs.
- Examine mains connection cable for signs of damage or aging.
- The suction motor of the machine is maintenance-free.

## Wartung / Instandhaltung

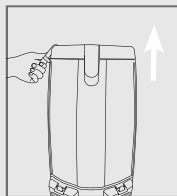
Entretien / Maintenance

Manutenzione ordinaria / Manutenzione straordinaria

Maintenance/ Repair

DE  
FR  
IT  
EN

### Staubbeutel ersetzen / Remplacer le sac à poussière / Sostituire il sacchetto per polvere / Replacing the dust bag

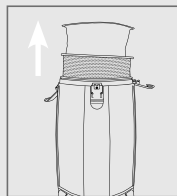


Deckel öffnen/abnehmen

Ouvrir le couvercle / enlever

Aprire/togliere il coperchio

Open/remove cover

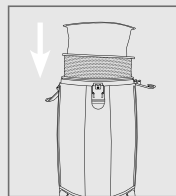


Staubbeutel herausnehmen  
und entsorgen

Retirer et éliminer le sac à  
poussière

Estrarre e smaltire il sac-  
chetto per polvere

Remove the dust bag and  
dispose of it

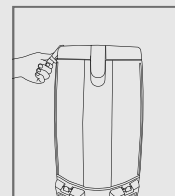


Neuen Staubbeutel einsetzen

Introduire un nouveau sac à  
poussière

Inserire un nuovo sacchetto per  
polvere

Put in place the new dust bag



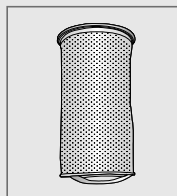
Deckel aufsetzen und schliessen

Poser et fermer le couvercle

Inserire e chiudere il coperchio

Put on the cover and close

### Monatlich / Mensuel / Mensilmente / Monthly



Vorfiltersack herausnehmen, reinigen und trocknen lassen

Retirer, nettoyer et laisser sécher le sac du filtre en amont

Estrarre il sacchetto del prefiltra, sciacquare e lasciare asciugare

Remove intake filter bag, rinse and let dry



### HINWEIS / REMARQUE / AVVISO / NOTICE

- Staubbeutel fachgerecht entsorgen!
- Éliminer le sac à poussière conformément aux règlements en vigueur !
- Smaltire il sacchetto per polvere in modo corretto!
- Dispose of the dust bag according to the regulations!

## Wartung / Instandhaltung

### Entretien / Maintenance

### Manutenzione ordinaria / Manutenzione straordinaria

### Maintenance/ Repair

#### Vorfilter

Filtre en amont

Prefiltro

Inlet filter



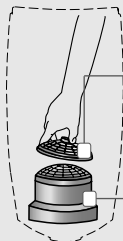
#### VORSICHT / ATTENTION / ATTENZIONE / ATTENTION

Arbeiten ohne montierten Vorfilter kann zu Beschädigungen an der Maschine führen und geschieht auf eigene Verantwortung!

Les travaux sans filtre en amont posé peuvent causer un endommagement de l'appareil et relèvent de votre propre responsabilité.

Il funzionamento senza il prefiltro montato può danneggiare la macchina e la responsabilità è dell'utilizzatore!

Operation without an intake filter inserted can lead to damage at the machine and will be at your own risk!



Motorschutzfilter  
Filtre de protection du moteur  
Filtro salvamotore  
Motor protection filter

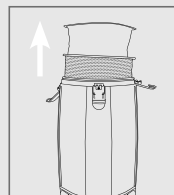
Halter Motorschutzfilter  
Support du filtre de protection du moteur  
Portafiltro del filtro salvamotore  
Bracket motor protection filter

## Prüfen und Ersetzen des Vorfilters

Contrôle et remplacement du filtre en amont

Controllare e sostituire il prefiltro

Checking and replacing the intake filter

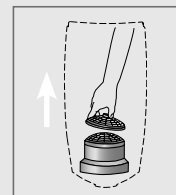


Staubbeutel und Vorfiltersack  
herausnehmen

Retirer le sac à poussière et le  
sac du filtre en amont

Estrarre il sacchetto per polvere e  
il sacchetto del prefiltro

Remove dust bag and intake  
filter bag

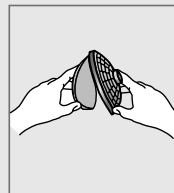


Halter Motorschutzfilter hochziehen und  
Motorschutzfilter entfernen

Relever le support du filtre de protection du  
moteur et retirer le filtre de protection du moteur

Sollevare il portafiltro del filtro salvamotore,  
rimuovere il filtro salvamotore

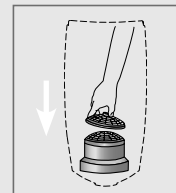
Lift the bracket of the motor protection filter  
and remove the motor protection filter



Motorschutzfilter ausschüttern,  
ausspülen und trocknen lassen

Secouer, rincer abondamment et laisser  
sécher le filtre de protection du moteur

Scuotere il filtro salvamotore,  
sciacquare e lasciare asciugare  
Shake out the motor protection  
filter, rinse and let dry



Halter Motorschutzfilter mit  
Motorschutzfilter einrasten

Enclencher le support du filtre de protection  
de protection avec le filtre de  
protection du moteur

Fare scattare in posizione il filtro salva-  
motore nel rispettivo portafiltro  
Snap the bracket of the motor protec-  
tion filter with the motor protection filter  
in place

## Wartung / Instandhaltung

Entretien / Maintenance

Manutenzione ordinaria / Manutenzione straordinaria

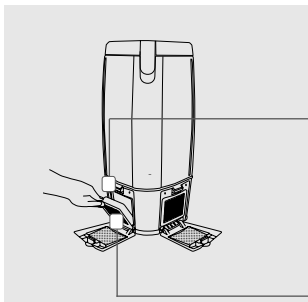
Maintenance/ Repair

### HEPA Abluftfilter

Filtere d'air évacué HEPA

Filtro per aria di scarico HEPA

HEPA exhaust filter



HEPA Abluftfilter  
Filtere d'air évacué HEPA  
Filtro per aria di scarico HEPA  
HEPA exhaust filter

Abluftfilterdeckel  
Couvercle du filtre d'air évacué  
Coperchio del filtro per aria di scarico  
Exhaust filter lid



### HINWEIS / REMARQUE / AVVISO / NOTICE

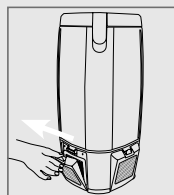
- HEPA Abluftfilter alle zwei Wochen prüfen und ggf. ersetzen.
- Contrôler le filtre d'air évacué HEPA toutes les deux semaines et procéder à son remplacement, le cas échéant.
- Controllare il filtro per aria di scarico HEPA ogni due settimane, se occorre sostituire
- Check the HEPA exhaust filter every two weeks and replace if necessary

## Prüfen und Ersetzen des HEPA Abluftfilters

Contrôle et remplacement du filtre d'air évacué HEPA

Controllare e sostituire il filtro per aria di scarico HEPA

Checking and replacing the HEPA exhaust filter

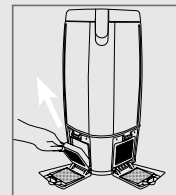


Abluftfilterdeckel öffnen

Ouvrir le couvercle du filtre d'air évacué

Aprire il coperchio del filtro per aria di scarico

Open the exhaust filter lid

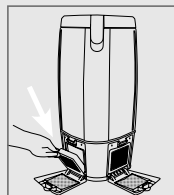


HEPA Abluftfilter herausziehen

Retirer le filtre d'air évacué HEPA

Estrarre il filtro per aria di scarico HEPA

Remove the HEPA exhaust filter

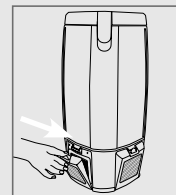


Abluftfilter prüfen und ggf. ersetzen.  
Abluftfilter wieder einsetzen.

Contrôler le filtre d'air évacué et procéder à son remplacement, le cas échéant. Réintroduire le filtre d'air évacué.

Controllare il filtro per aria di scarico ed eventualmente sostituirlo.  
Reinserire il filtro per aria di scarico.

Check exhaust air filter and replace if necessary. Put the exhaust air filter back in place.



Abluftfilterdeckel schliessen

Fermer le couvercle du filtre d'air évacué

Chiudere il coperchio del filtro per aria di scarico

Close the exhaust filter lid

**Problembhebung**  
**Résolution des problèmes**  
**Risoluzione dei problemi**  
**Troubleshooting**

<b>Störung</b> <b>Dysfonctionnement</b> <b>Guasto</b> <b>Fault</b>	<b>Ursache</b> <b>Origine</b> <b>Causa</b> <b>Cause</b>	<b>Lösung</b> <b>Solution</b> <b>Soluzione</b> <b>Solution</b>
<p>Maschine läuft nicht            La machine ne fonctionne pas            La macchina non funziona            Machine does not work</p>	<p>Netzkabel am Gürtelanschluss bzw. Steckdose angeschlossen?            Le câble secteur est-il raccordé au branchement à la ceinture ou à la prise ?            Collegato il cavo di alimentazione alla cintura ovvero alla presa?            Is the mains cable connected at the strap connection resp. wall outlet?</p>	<p>Netzkabelanschlüsse anschliessen.            Brancher le câble secteur.            Collegare gli attacchi di alimentazione.            Connect mains cable connections.</p>
<p>Wenig Saugleistung,            Maschine stellt ab            Faible puissance d'aspiration,            la machine s'arrête</p>	<p>Filtersack voll?            Sac filtrant trop plein ?            Sacco del filtro pieno?            Filter bag overfilled?</p>	<p>Filtersack ersetzen, siehe Wartung            Remplacer le sac filtrant, voir chapitre Entretien            Sostituire il sacco del filtro, fare riferimento a Manutenzione            Replace filter bag, see maintenance</p>
<p>Potenza di aspirazione ridotta, la macchina si spegne            Little suction power,            machine stops</p>	<p>Saugrohr, Saugschlauch oder Düse verstopft?            Tube/tuyau d'aspiration ou buse bouché(e) ?            Tubo di aspirazione, tubo di aspirazione flessibile o bocchetta otturati?            Suction pipe, suction hose or nozzle obstructed?</p>	<p>Saugrohr, Saugschlauch oder Düse von Schmutz befreien.            Enlever les saletés du tube/tuyau d'aspiration ou de la buse.            Togliere lo sporco dal tubo di aspirazione, tubo di aspirazione flessibile o bocchetta.            Remove dirt from suction pipe, suction hose or nozzle.</p>

**Problembhebung**  
**Résolution des problèmes**  
**Risoluzione dei problemi**  
**Troubleshooting**

<b>Störung</b> <b>Dysfonctionnement</b> <b>Guasto</b> <b>Fault</b>	<b>Ursache</b> <b>Origine</b> <b>Causa</b> <b>Cause</b>	<b>Lösung</b> <b>Solution</b> <b>Soluzione</b> <b>Solution</b>
<p>Maschine stellt unerwartet ab                      La machine s'arrête de façon inattendue                      La macchina si spegne inaspettatamente                      Machine stops unexpectedly</p>	<p>Motor durch thermische Überlastungsschalter ausgeschaltet?                      Moteur coupé par le disjoncteur thermique ?                      Motore spento a causa dell'interruttore di sovraccarico termico?                      Motor shut off by thermal overload switch?</p>	<p>Der Saugmotor ist mit einem thermischen Überlastungsschalter ausgerüstet. Dieser schaltet den Motor bei zu starker Erwärmung automatisch aus. Nach Abkühlung (bis 30 Minuten) setzt der Betrieb des Motors wieder ein. Le moteur à aspiration est équipé d'un disjoncteur thermique. Celui-ci coupe automatiquement le moteur en cas de surchauffe. Le moteur marche à nouveau une fois refroidi (jusqu'à 30 minutes).                      Il motore di aspirazione è dotato di un interruttore di sovraccarico termico, che spegne il motore automaticamente in caso di surriscaldamento. Una volta raffreddato (max 30 minuti), rimettere in funzione il motore.                      The suction motor is provided with a thermal overload switch. This shuts off the motor automatically if it overheats. After cooling off (may last up to 30 minutes), the motor starts up again.</p>

Sollte das Problem weiterhin existieren, kontaktieren Sie bitte die Wetrok Servicestelle oder einen autorisierten Fachhändler.

Si le problème devait persister, veuillez contacter le point de service après-vente Wetrok ou un revendeur agréé.

Se il problema persistesse, contattare il servizio di assistenza Wetrok o un rivenditore autorizzato.

If the problem persists, contact your Wetrok Service agent or authorized specialist.



## Ausserbetriebnahme, Lagerung

### Mise hors service, entreposage

### Messa fuori servizio, stoccaggio

### Decommissioning, storage

Wird die Maschine während längerer Zeit nicht benützt, ist sie trocken und unter normalen Raumbedingungen zu lagern.

Si la machine n'est pas utilisée pendant une période prolongée, entreposer celle-ci à l'abri de l'humidité dans des conditions ambiantes normales.

Se la macchina non viene utilizzata per un lungo periodo, riportarla in un luogo asciutto e con condizioni ambientali normali.

If the machine is not to be used for a lengthy period, it must be dried out and stored under normal room conditions.

## Entsorgung

### Élimination

### Smaltimento

### Disposal



- Verpackung und Reinigungsmittel müssen entsprechend den nationalen Vorschriften entsorgt werden.
- Maschine muss nach der Ausmusterung entsprechend der nationalen Vorschriften entsorgt werden.
- Recyclingsymbole der Kunststoffteile beachten!



- L'emballage et les produits de nettoyage doivent être éliminés conformément aux prescriptions nationales.
- La machine doit être éliminée conformément aux réglementations nationales.
- Respecter les symboles de recyclage des pièces en plastique !



- Il materiale di imballaggio e i detersivi vanno smaltiti secondo le prescrizioni nazionali.
- La rottamazione della macchina va eseguita conformemente alle norme nazionali.
- Simboli del riciclaggio delle parti di plastica!



- Packaging and cleaning agents must be disposed of according to national laws and provisions.
- Machine must be disposed of according to national laws and provisions.
- Observe recycling symbols on plastic parts!

## Technische Daten

### Caractéristiques techniques

### Dati tecnici

### Technical Data

Technische Änderungen vorbehalten. Daher kann die Maschine in Details von Angaben in der Bedienungsanleitung abweichen.

Sous réserve de modifications techniques. Par conséquent, certains détails relatifs à la machine peuvent différer des données de la notice d'utilisation.

Modell Modèle Modello Type		<b>Portavac</b>
Netzanschluss Raccordement au réseau Tensione di alimentazione Mains connection	V/Hz	230 / 50-60
Nutzinhalt Capacité utile Capacità utile Capacity	l	6
Leistung Puissance Potenza Power	Watt	900
Vakuum Vide Vuoto Vacuum	mbar	277
Luftfördermenge Débit d'air Portata d'aria Air flow	l/s	54

Con riserva di modifiche tecniche. Per questo motivo alcuni dettagli della macchina potrebbero essere differenti da quanto indicato nelle istruzioni per l'uso.

Technical modifications reserved. For this reason, the machine may differ in details from the information in the operating instructions.

Modell Modèle Modello Type		<b>Portavac</b>
Netzkabellänge Longueur du câble secteur Lunghezza cavo alimentazione Cable length	m	15
Gesamthöhe Hauteur totale Altezza totale Total height	cm	46
Gesamtlänge Longueur totale Lunghezza complessiva Total length	cm	18
Gesamtbreite Largeur totale Larghezza complessiva Total width	cm	26
Gewicht ohne Zubehör Poids sans accessoires Peso senza accessori Weight without accessories	kg	5.5

**Technische Daten**  
**Caractéristiques techniques**  
**Dati tecnici**  
**Technical Data**

Modell Modèle Modello Type	<b>Portavac</b>	
Schalleistungspegel Niveau de puissance acoustique Livello di potenza sonora Sound power level	dB A EN 60335, ISO 4871	77
Schalleistungspegel Ungenauigkeit Niveau de puissance sonore inexactitude Imprecisione di livello di potenza sonora Sound power level precision	dB	2
Schalldruckpegel Niveau de pression acoustique Livello di rumore Sound pressure level	dB EN 60335, ISO 4871	65
Schalldruckpegel Ungenauigkeit Niveau de pression acoustique inexactitude Imprecisione di livello di pressione sonora Sound pressure level precision	dB	2
Energieklasse Classe énergétique Classe energetica Energy class	B	
Vibrationsemission (IEC/EN 60335-2-72) Vibration (CEI/EN 60335-2-72) Emissione di vibrazioni (IEC/EN 60335-2-72): Vibration emission (IEC/EN 60335-2-72):	m/s <sup>2</sup>	< 2.5

Modell Modèle Modello Type	<b>Portavac</b>	
Vibrationsemission Ungenauigkeit Vibration inexactitude Imprecisione dell'emissione di vibrazioni Vibration emission precision	m/s <sup>2</sup>	0.2
Umgebungstemperatur von/bis Température ambiante de/à Temperatura ambiente tra/fino Ambiant temperature from/to	+ 5 °C + 35 °C	

**Urheberrecht**  
**Droit d'auteur**  
**Diritto d'autore**  
**Copyright**

Diese Anleitung bleibt urheberrechtlich Eigentum der Wetrok AG. Sie wird nur den Abnehmern unserer Maschinen anvertraut.

Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und der Übersetzung, liegen bei der Wetrok AG. Zuwiderhandlungen verpflichten zu Schadenersatz. Weitere Ansprüche behalten wir uns vor. Die Sprache der Originalanleitung ist Deutsch.

Cette notice reste la propriété intellectuelle de Wetrok AG. Elle est uniquement confiée aux acheteurs de nos machines.

Tous les droits, en particulier celui de reproduction et de traduction, appartiennent à la société Wetrok AG. Toute infraction entraînera une demande de dommages-intérêts. Nous nous réservons le droit d'intenter toute action en justice jugée opportune. La langue de la notice originale est l'allemand.

Le presenti istruzioni per l'uso restano di proprietà di Wetrok AG e sono protette dai diritti d'autore. Vengono affidate solo all'acquirente delle nostre macchine.

Tutti i diritti, in particolare il diritto di riproduzione e di traduzione, spettano a Wetrok AG. In caso di infrazioni sussiste il diritto al risarcimento dei danni. Gli altri diritti riservati. La lingua del manuale originale è il tedesco.

This set of operating instructions is property of Wetrok AG as concerns copyright. It is only entrusted to buyers of this machine.

All rights, particularly the right to reproduce or translate, belong to Wetrok AG. Violation obligates compensation for damages. We reserve all other statutory claims. The language of the original edition of these instructions is German.



KONFORMITÄTSERKLÄRUNG  
DECLARATION DE CONFORMITÉ



Wir  
Nous *Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH – 8302 Kloten*

(Name & Anschrift des Anbieters / nom du fournisseur et adresse)

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt *Rückenstaubsauger*  
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit *Aspirateur dorsal*

*Portavac Basic*  
*Portavac Comfort*

(Art der Maschine / / Type de machine)

*40490 - 40492*  
*40495 - 40497*

(Modell - Seriennummer; Baujahr / modèle - no de série; année de production)

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen übereinstimmt,  
auquel se réfère cette déclaration est conforme à aux normes suivants,

*EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011; EN 55014-2:2015; EN 61000-3-2:2014; EN 61000-3-3:2013;*  
*EN 62233:2008; IEC 60335-1:2010; EN 60335-1:2012 + A11:014; IEC 60335-2-69:2012; EN 60335-2-69:2012*

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en) oder der anderen normativen Dokument(e)  
(Titre et/ou no. et date de publication de la (des) norme(s) ou autre(s) document(s) normatif(s))

gemäß den Bestimmungen der Richtlinien: *2006/42/EC (MD)*  
conformément aux exigences des directives: *2014/30/EC (EMC)*

Verantwortlich für die technische Dokumentation ist: *Mark Meng*  
Responsable pour le documentation technique est: *Head BU Machines*  
*Wetrok AG*

*Kloten, 01.04.2018*

*Thomas Kyburz*  
CEO  
Wetrok AG

(Ort und Datum der Ausstellung)  
(Lieu et date)

(Name und Unterschrift oder gleichwertige Kennzeichnung des Befugten)  
(nom et signature ou signataire autorisé)



DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ  
DECLARATION OF CONFORMITY



Noi  
We *Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH – 8302 Kloten*

(nome e indirizzo del fornitore /supplier's name and address)

dichiariamo sotto la nostra responsabilità, che il prodotto *Aspirapolvere a spalla*  
declare under our sole responsibility that the product *Backpack vacuum cleaner*

*Portavac Basic*  
*Portavac Comfort*

(modello della macchina / Type of machine)

*40490 - 40492*  
*40495 - 40497*

(modello - numero di serie; anno di costruzione /model - serial number; year of production)

cui si riferisce la presente dichiarazione, è conforme alle seguenti norme,  
to which this declaration relates is in conformity with the following standards,

*EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011; EN 55014-2:2015; EN 61000-3-2:2014; EN 61000-3-3:2013;*  
*EN 62233:2008; IEC 60335-1:2010; EN 60335-1:2012 + A11:014; IEC 60335-2-69:2012; EN 60335-2-69:2012*

(titolo e/o numero, nonché data di pubblicazione della(e) norma(e) o degli altri documenti normativi)  
(Title and/or number and date of issue of the standard(s) or other normative document(s))

secondo le disposizioni delle linee guida: *2006/42/EC (MD)*  
following the provisions of directives: *2014/30/EC (EMC)*

Il responsabile della documentazione tecnica è: *Mark Meng*  
Responsible for the technical documentation is: *Head BU Machines*  
*Wetrok AG*

*Kloten, 01.04.2018*

*Thomas Kyburz*  
CEO  
Wetrok AG

(luogo e data di emissione)  
(Place and Date of issue)

(nome e firma o contrassegno equivalente della persona autorizzata)  
(name and signature or equivalent marking of authorized person)

## Geachte klant

Estimado/a cliente/a:

Estimados clientes,

Saygıdeğer müşterimiz

Wij willen u bedanken omdat u voor een hoogwaardig Wetrok product van Wetrok heeft gekozen. U heeft een machine van hoge kwaliteit gekocht die, bij correct gebruik en goed onderhoud, jarenlang professioneel resultaat zal opleveren.

Wij wensen u veel plezier met uw nieuwe Wetrok!

Uw Wetrok Productmanagement.

Gracias por haber comprado un producto Wetrok de alta calidad. Ha adquirido una máquina de calidad que, si la cuida de forma adecuada y la utiliza correctamente, le proporcionará resultados profesionales durante muchos años.

¡Esperamos que disfrute mucho de su nueva máquina Wetrok!

Su equipo de Gestión del Producto de Wetrok.

Agradecemos por sua decisão pela compra de um produto Wetrok de alta qualidade. Você adquiriu uma máquina de qualidade que lhe fornecerá muitos anos de resultados profissionais com a utilização e os cuidados apropriados.

Desejamos-lhe muito prazer com a sua nova Wetrok!

A sua gestão de produtos Wetrok

Yüksek kaliteli bir Wetrok ürünü alma kararınız için teşekkür ederiz. Size uzun yıllar boyu doğru korunduğunda ve kusursuz kullanıldığında profesyonel sonuçlar sağlayacak olan kaliteli bir makine satın almış bulunuyorsunuz.

Yeni Wetrok makinelerden memnun kalmanızı dileriz!

Wetrok Ürün Yönetiminiz

## Algemeen

General

Generalidades

Genel açıklamalar



- Lees de gebruiksaanwijzing voor ingebruikname zorgvuldig door en bewaar deze binnen handbereik!
- Antes de la puesta en servicio, lea atentamente las instrucciones de uso y guárdelas al alcance.
- Antes de colocar a máquina em funcionamento, leia o manual de instruções com cuidado e guarde-o à mão!
- İşletme almadan önce işletme kılavuzunu titizlikle okuyunuz ve daima kolay erişebileceğiniz bir yerde muhafaza ediniz!
- Deze gebruiksaanwijzing bevat alle belangrijke informatie voor de bediening, het onderhoud en de verzorging. De gebruiksaanwijzing is een vast onderdeel van het apparaat en moet worden meegeleverd als de machine wordt doorgegeven.
- Las presentes instrucciones de uso incluyen toda la información relevante acerca del uso, el mantenimiento y el cuidado. Son una parte integral de la máquina y, en caso de cesión de la misma, deberán entregarse con la máquina.
- Este manual de instruções contém todas as informações importantes sobre o funcionamento, manutenção e cuidados. Ele é parte integrante da máquina e deve ser fornecido caso a máquina seja revendida.
- Bu işletme kılavuzu ürünün işletilmesi, bakımı ve korunmasına yönelik bütün önemli bilgileri içermektedir. Makinenin ayrılmaz bir unsurdur ve makinenin başkalarına verilmesi durumunda, beraberinde teslim edilmesi gerekmektedir.
- Voor klanten van Wetrok is deze gebruiksaanwijzing ook op internet beschikbaar: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)
- Wetrok también pone estas instrucciones de uso a disposición de sus clientes y clientas en internet: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)
- A Wetrok disponibiliza este manual de instruções para os seus clientes também através da Internet em: [www.wetrok.ch](http://www.wetrok.ch)
- Wetrok bu kullanma kılavuzunu internet üzerinden de müşterilerinin kullanımına sunmaktadır: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).

# Inhoudsopgave

## Índice de contenido

## Índice

## İçindekiler

Geachte klant..... 1	Vóór de inwerkingstelling / eerste inwerkingstelling ..... 14-15
Estimado/a cliente/a:	Antes de la puesta en servicio / Primer puesta en servicio
Estimados clientes,	Antes de iniciar o funcionamento / Primeira colocação em funcionamento
Saygıdeğer müşterimiz	Çalıştırmadan önce / İlk çalıştırma
Algemene informatie ..... 1	Bediening ..... 16-20
General	Manejo
Generalidades	Operação
Genel açıklamalar	Kullanım
Symbolen ..... 3-4	Na het gebruik ..... 21
Símbolos	Después de su uso
Símbolos	Após utilização
Semboller	Kullandıktan sonra
Gebruik volgens de voorschriften ..... 4-5	Onderhoud en Instandhouding ..... 22-25
Utilización conforme a su finalidad	Mantenimiento / Conservación
Utilização adequada	Manutenção / reparos
Amacına uygun kullanım	Bakım / Onarım
Veiligheid..... 6 - 9	Problemen verhelpen ..... 26-27
Seguridad	Solución de problemas
Segurança	Resolução de problemas
Güvenlik	Sorunların Çözülmesi
Noodgevallen..... 10	Buitengebruikstelling, opslag, verwijdering ..... 28
Caso de emergencia	Desconexión, almacenamiento, eliminación
Emergência	Desligamento, armazenamento, descarte
Acil durum	Devre dışı bırakılması, depolanması, imhası
Garantiebepalingen..... 11	Technische gegevens,Auteursrecht ..... 29-31
Términos de garantía	Datos técnicos, propiedad intelectual
Determinações da garantia	Dados técnicos, direitos autorais
Garanti şartları	Teknik Bilgiler, telif hakkı
Machineoverzicht ..... 12-13	Conformiteitverklaring..... 32
Resumen de la máquina	Declaración de conformidad
Vista Geral da Máquina	Declaração de conformidade
Makina Parçalarının Listesi	Uygunluk beyanı

# Symbolen

## Símbolos

## Símbolos

## Semboller



### GEVAAR / PELIGRO / PERIGO / TEHLİKE

Voor een direct dreigend gevaar, dat kan leiden tot ernstig lichamelijk letsel of overlijden.

Para indicar un peligro inminente que puede provocar graves lesiones corporales o la muerte.

Para perigos inmediatos que podem causar ferimentos graves ou morte.

Ağır yaralanmalara veya ölüme neden olan doğrudan bir tehlike için.



### WAARSCHUWING / ADVERTENCIA / AVISO / İKAZ

Voor een mogelijk dreigend gevaar, dat kan leiden tot ernstig lichamelijk letsel of overlijden.

Para indicar un posible peligro inminente que puede provocar graves lesiones corporales o la muerte.

Para perigos possíveis que podem causar ferimentos graves ou morte.

Çok ağır yaralanmalara veya ölüme neden olan olası bir tehlike için.



### VOORZICHTIG / PRECAUCIÓN / CUIDADO / DİKKAT

Voor een mogelijk dreigend gevaar, dat kan leiden tot materiële schade.

Para una posible situación peligrosa que puede provocar daños.

Para uma situação possivelmente perigosa que pode causar danos materiais.

Maddi zararlarla neden olabilen olası tehlikeli bir durum için.



### LET OP / NOTA / DICA / UYARI

Voor aanwijzingen voor het gebruik en de bediening en andere nuttige informatie, maar niet voor gevaarlijke of schadelijke situaties.

Para indicaciones de utilización y manejo, así como otras informaciones útiles, pero no para situaciones peligrosas o dañinas.

Para dicas de utilização e outras informações úteis, excluindo porém situações perigosas ou prejudiciais.

Uygulama ve kullanım uyarıları ve başka faydalı bilgiler, ancak tehlikeli veya zararlı durumlar için değil.



Beschermingsklasse II

Clase de protección II

Classe de protecção II

Koruma sınıfı II



Stroomtoevoer

Cable de alimentación

Alimentação

Ana elektrik kablosu



Let op de recycling richtlijnen!

¡Tener en cuenta la normativa sobre reciclaje!

Observar regras de reciclagem!

Geri dönüşüm hükümlerine dikkat edin!



# Symbolen

## Símbolos

## Símbolos

## Semboller



Geen huisvuil. Verwijderen volgens de lokale voorschriften!  
No desechar en la basura doméstica. ¡Desechar conforme a la normativa local!  
Não é lixo doméstico. Descartar de acordo com as leis locais!  
Evsel atık değildir. Mahalli yönetmeliklere uygun olarak imha ediniz!



In overeenstemming met de Europese richtlijnen voor veiligheid en elektromagnetische compatibiliteit (EMC).  
Cumplimiento de las directivas europeas de seguridad y compatibilidad electromagnética.  
Em conformidade com as Directivas Europeias de Segurança e CEM.  
Avrupa Güvenlik ve EMU direktiflerine uygun olarak.

# Gebruik conform de voorschriften

## Utilización conforme a su finalidad

## Utilização adequada

## Amacına uygun kullanım

- Deze machine is geconstrueerd voor industriële droogreinigingswerkzaamheden in binnenruimtes, rekening houdend met deze gebruiksaanwijzing.
  - Esta máquina ha sido diseñada para tareas industriales de aspiración en seco en interiores teniendo en cuenta las presentes instrucciones de uso.
  - Esta máquina foi projetada para actividades comerciais de aspiração a seco em ambientes internos de acordo com as instruções deste manual.
  - Bu makine, iç alanlarda bu kullanım kılavuzunu dikkate almak suretiyle yapılan sınai kuru temizlik işlerinde kullanılmak üzere tasarlanmıştır.
- 
- Tot gebruik conform de voorschriften behoort ook de inachtneming van alle informatie in deze handleiding
  - La utilización conforme a la finalidad también incluye el cumplimiento de todas las indicaciones de este manual.
  - Da utilização adequada também faz parte o cumprimento de todos os dados constantes neste Manual.
  - Amacına uygun kullanıma bu kılavuzdaki bütün bilgilere uyulması da dahildir.

## **Gebruik conform de voorschriften**

### **Utilización conforme a su finalidad**

### **Utilização adequada**

### **Amacına uygun kullanım**

- Elk gebruik van de machine voor een doel dat niet onder "Gebruik conform de voorschriften" is beschreven, is niet toegestaan.
  - Queda prohibido todo uso de la máquina que no persiga la finalidad descrita en el apartado "Utilización conforme a su finalidad".
  - Qualquer utilização da máquina que não estiver de acordo com a função descrita em "Utilização correta" é inadmissível.
  - Makinenin "Amacına uygun kullanım" kısmında tarif edilen amaca yönelik olmayan her türlü kullanımı yasaktır.
- 
- Elke soort aansprakelijkheid vanwege schade op basis van onjuist gebruik is uitgesloten.
  - Quedan excluidas las reclamaciones de todo tipo por daños como consecuencia de utilización no conforme a su finalidad.
  - Excluem-se quaisquer pretensões por danos causados pela utilização não adequada.
  - Amacına uygun olmayan kullanımdan dolayı oluşan hasarlar için hiçbir şekilde sorumluluk üstlenilmez.



### **GEVAAR / PELIGRO / PERIGO / TEHLİKE**

- Het opzuigen van stoffen die schadelijk zijn voor de gezondheid, is niet toegestaan.
  - Het opzuigen van vloeistoffen, van welke soort dan ook, is niet toegestaan.
  - Het opzuigen van brandbare, explosieve stoffen, van welke soort dan ook, is niet toegestaan.
- 
- Queda prohibida la aspiración de polvos nocivos para la salud.
  - Queda prohibida la aspiración de todo tipo de líquidos.
  - Queda prohibida la aspiración de sustancias inflamables y explosivas de cualquier tipo.
- 
- A aspiração de poeira nociva à saúde é proibida.
  - A aspiração de qualquer tipo de líquido é proibida.
  - A aspiração de materiais explosivos de todo tipo é proibida.
- 
- Sağlığa zararlı tozların emdirilmesi yasaktır.
  - Her türlü sıvının emdirilmesi yasaktır.
  - Her türlü yanıcı, patlayıcı maddelerin emdirilmesi yasaktır.

## NL - veiligheid

De machine is elektrotechnisch getest, komt overeen met de Europese veiligheidsnormen en is vervaardigd volgens de huidige stand van kennis en techniek.

Voor de veiligheid is deze machine voorzien van een stroomonderbreker. Desondanks kunnen er gevaren ontstaan, vooral bij ondeskundig gebruik of bij overtreding van de voorschriften en aanwijzingen in de gebruiksaanwijzing.

- Deze machine mag niet worden gebruikt door kinderen en/of personen met een lichamelijke, sensorische of geestelijke beperking of personen met beperkte ervaring of kennis, tenzij er toezicht wordt gehouden op deze personen of tenzij ze geïnstrueerd zijn over de veilige bediening van de machine en ze de daarmee verbonden gevaren kennen en begrijpen. Kinderen moeten onder toezicht staan, zodat ze niet met de machine kunnen gaan spelen. De reiniging en het gebruikersonderhoud mogen uitsluitend worden uitgevoerd door personeel dat hiervoor opdracht en instructies heeft gekregen.
- Aanpassingen en/of wijzigingen aan de machine zijn niet toegestaan.
- Veiligheidsvoorschriften voor de bediening en het onderhoud staan telkens in de overeenkomstige hoofdstukken en moeten in ieder geval in acht worden genomen.
- Een defecte machine mag nooit worden gebruikt.
- Beschadigde kabels nooit aanraken. Kapotte kabels direct door een vakman vervangen laten.
- Vóór elk soort werkzaamheden aan elektrische installaties dient u de machine eerst uit te schakelen en de stekker uit het stopcontact te halen.
- Bij gebruik van PVC-leidingen, mag de machine bij lage temperaturen niet buitenshuis worden gebruikt.
- Verpakkingsmateriaal, vooral plasticfolie uit de buurt van kinderen houden. Verstikkingsgevaar!
- Nooit andere voorwerpen in de openingen van het apparaat steken.
- Roterende onderdelen niet met kledij, juwelen of haar in contact brengen.

### Verantwoordelijkheid van de exploitant:

De machine is bedoeld voor gebruik in de industriële sector. De exploitant van de machine dient zich te houden aan de wettelijke voorschriften met betrekking tot arbeidsveiligheid.

Naast de veiligheidsaanwijzingen in deze gebruiksaanwijzing dient men zich ook te houden aan de geldende veiligheids-, ongevallenpreventie- en milieuvoorschriften die betrekking hebben op het toepassingsgebied van de machine.

Hierbij geldt met name het volgende:

- De machine mag alleen door personen worden bediend die uitdrukkelijk opdracht daartoe hebben en die instructies hebben gekregen over het gebruik ervan.
- De exploitant dient ervoor te zorgen dat men zich houdt aan de geldende regels voor de arbeidsveiligheid en dat eventuele overheids- of bedrijfsinterne voorschriften die verder gaan dan deze regels, in acht worden genomen.
- De exploitant dient ervoor te zorgen dat alle gebruikers de veiligheidsvoorschriften kennen en geïnstrueerd zijn over het productspecifieke gebruik van de machine.
- De exploitant dient de bevoegdheden voor gebruik, onderhoud en reparatie van de machine eenduidig te regelen en vast te leggen.
- De exploitant dient ervoor te zorgen dat alle gebruikers de gebruiksaanwijzing vóór het gebruik van de machine hebben gelezen en begrepen.
- Verder is de exploitant ervoor verantwoordelijk dat de machine altijd in technisch onberispelijke conditie is. Daarom geldt het volgende:
- De exploitant dient ervoor te zorgen dat men zich houdt aan de in deze gebruiksaanwijzing beschreven onderhoudsintervallen.
- De exploitant dient alle veiligheidsvoorzieningen regelmatig te laten controleren op het functioneren en de volledigheid.
- storingen en beschadigingen moeten meteen aan de servicedienst worden gemeld.

### Verantwoordelijkheid van de gebruiker:

- De machine mag alleen worden bediend door personen die geïnstrueerd zijn over het gebruik en die hiertoe bevoegd zijn.

La máquina está comprobada a nivel electrotécnico, cumple la normativa europea sobre seguridad y se ha construido conforme al estado actual de la técnica y el conocimiento.

Cuenta con un interruptor automático como dispositivo de protección. A pesar de ello se pueden producir situaciones peligrosas, sobre todo en caso de uso no adecuado o incumplimiento de la normativa y de las indicaciones contenidas en las instrucciones de uso.

- Esta máquina no debe ser utilizada por niños y/o personas con capacidades físicas, sensoriales o psíquicas reducidas o que no dispongan de suficiente experiencia y conocimientos, a menos que sean supervisadas o reciban instrucciones sobre el manejo no peligroso de la máquina y comprendan los peligros a ello asociados. Los niños deben ser vigilados que no jueguen con la máquina. Las tareas de limpieza y mantenimiento deben ser realizadas únicamente por personas con la formación y autorización correspondientes.
- No se permiten transformaciones y/o cambios en la máquina.
- Las normas de seguridad para el funcionamiento y el mantenimiento se detallan en los capítulos correspondientes y deben cumplirse.
- Nunca se debe utilizar una máquina defectuosa.
- Nunca tocar cables dañados. Los cables defectuosos deben ser sustituidos de inmediato por un técnico.
- Antes de cualquier trabajo en instalaciones eléctricas, primero debe apagarse siempre la máquina y desconectarla de la red.
- En el caso de usar conductos de PVC, la máquina no se debe utilizar en el exterior con temperaturas bajas.
- Mantener el material de embalaje, especialmente las películas de plástico, fuera del alcance de los niños. ¡Peligro de asfixia!
- Nunca colocar objetos en las aperturas del aparato.
- No permitir que las piezas giratorias entren en contacto con prendas de ropa, joyas o con el pelo.

### Responsabilidad del operador:

La máquina ha sido diseñada para el ámbito industrial. Por este motivo, el operador de la máquina está sujeto a las obligaciones legales sobre seguridad laboral.

Junto con las indicaciones de seguridad incluidas en este manual, deberá cumplirse la normativa de seguridad, de prevención de accidentes y de protección del medio ambiente aplicable al ámbito de aplicación de la máquina.

En este sentido, será de aplicación especialmente lo siguiente:

- La máquina debe ser usada únicamente por personas que hayan recibido formación sobre su manejo y a las que se haya encargado explícitamente su utilización.
- El operador debe garantizar que se cumpla la normativa reconocida en materia de seguridad laboral, así como otras disposiciones estatales o internas de la empresa que pudieran ser de aplicación.
- El operador garantiza que todo el personal conoce la normativa sobre seguridad y que ha recibido formación específica sobre el uso de la máquina.
- El operador debe regular y especificar de forma inequívoca las competencias para realizar trabajos de manejo, mantenimiento y reparación de la máquina.
- El operador debe asegurarse de que todo el personal haya leído y comprendido las instrucciones de uso antes de utilizar la máquina.
- Asimismo, el operador es responsable de que la máquina se encuentre siempre en perfecto estado técnico, por lo que será de aplicación lo siguiente:
- El operador debe encargarse de que se cumplan los intervalos de mantenimiento descritos en este manual.
- El operador deberá ordenar que se verifique periódicamente que todos los dispositivos de seguridad funcionen correctamente y que no falte ninguno.
- Las averías y los daños deben notificarse de inmediato al servicio de atención al cliente.

### Responsabilidad del usuario:

- La máquina debe ser operada únicamente por personas que haya recibido formación sobre su manejo y que cuenten con la debida autorización para ello.

## PT - Segurança

A máquina foi testada eletricamente, segue as normas de segurança europeias e foi fabricada de acordo com o padrão tecnológico e científico mais recente.

Ela possui um disjuntor como dispositivo de segurança. Apesar disso podem ocorrer situações perigosas, especialmente na utilização não apropriada ou no descumprimento das regulamentações e indicações do manual de instruções.

- Esta máquina não pode ser utilizada por crianças e/ou pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, nem por pessoas que não possuam experiência suficiente e os conhecimentos necessários, a não ser que sejam vigiadas ou instruídas na utilização segura da máquina e conheçam os perigos relacionados com a mesma. As crianças devem ser vigiadas para que não brinquem com a máquina. A limpeza e a manutenção do usuário só podem ser realizadas por pessoal treinado e encarregado.
- Modificações e alterações da máquina não são permitidas.
- As normas de segurança para operação e manutenção da máquina são descritas nos respectivos capítulos e devem ser impreterivelmente cumpridas!
- Nunca utilize uma máquina defeituosa.
- Nunca toque em cabos danificados. Solicitar a substituição imediata dos cabos com defeito a um técnico.
- Antes de trabalhar com as instalações elétricas, sempre desligue a máquina e desconecte-a da rede elétrica primeiro.
- Na utilização de cabos de PVC, a máquina não deve ser utilizada ao ar livre a baixas temperaturas.
- Mantenha o material da embalagem, especialmente as películas de plástico, fora do alcance de crianças. Perigo de asfixia!
- Nunca colocar objetos nas aberturas do dispositivo.
- Não permitir que as peças em rotação entrem em contacto com o vestuário, bijuteria ou o cabelo.

### **Responsabilidade da entidade exploradora:**

A máquina destina-se ao sector industrial. Por isso o operador da máquina tem a obrigação de seguir as leis de segurança do trabalho.

Além das indicações de segurança contidas neste manual, também devem ser seguidas as regulamentações de segurança, prevenção de acidentes e proteção ao meio ambiente relacionadas à aplicação da máquina.

Em especial, destaca-se que:

- A máquina só pode ser utilizada por pessoas treinadas em seu manuseio e encarregadas com a sua utilização.
- O operador deve assegurar-se do cumprimento das regras de segurança do trabalho e de todas as regulamentações estatais ou internas adicionais.
- O operador deve assegurar-se de que todos os usuários conheçam as regras de segurança e sejam treinados na utilização desta máquina específica.
- O operador deve determinar e regulamentar as responsabilidades da utilização, manutenção e reparo da máquina.
- O operador deve garantir que todos os usuários leiam e entendam o manual de instruções antes de utilizar a máquina.
- Além disso, a entidade exploradora é ainda responsável pelo constante estado técnico perfeito da máquina, aplicando-se o seguinte:
  - A entidade exploradora deverá zelar para que os intervalos de manutenção indicados neste manual sejam cumpridos.
  - A entidade exploradora tem de mandar verificar todos os dispositivos de segurança regularmente, quanto à sua funcionalidade e integridade.
  - Assegurar que eventuais danos e avarias sejam imediatamente comunicados ao serviço de assistência técnica.

### **Responsabilidade da entidade utilizador:**

- a máquina só pode ser utilizada por pessoas treinadas e autorizadas em seu manuseio.

Bu makine elektroteknik bakımdan kontrol edilmiştir ve Avrupa güvenlik standartlarına uygun olup en son teknolojik gelişmelere uygun olarak tasarlanmıştır.

Koruyucu tertibat olarak bir akım devresi kesicisine sahiptir. Buna rağmen gerektiği şekilde kullanılmadığında veya yönetmelikler ve kullanma kılavuzundaki talimatlar ihlal edildiğinde tehlikelerin oluşması mümkündür.

- Cihaz, çocuklar ve/veya bedensel, duyuşsal veya zihinsel yetkileri kısıtlanmış veya yeteri kadar deneyimi ve bilgisi olmayan kişiler tarafından kullanılmaz, ancak denetlenmeleri ve cihazın tehlike oluşturmayacak şekilde kullanımı bakımından eğitim verilmiş olması ve buna bağılı tehlikeleri bilen ve anlayan kişiler hariç. Makineyle oynamaları için çocukların gözetim altında bulundurulması zorunludur. Temizlik ve düzenli bakım sadece görevli ve eğitim görmüş personel tarafından yapılabilir.
- Makinede yapısal deęişiklik ve/veya başka deęişiklik yapılması yasaktır.
- Kullanım ve bakımla ilgili güvenlik talimatları ilgili bölümlerde açıklanmıştır ve bunlara kesinlikle uyulması gerekir!
- Asla arzalı bir makineyi kullanmayınız.
- Hasarlı kablolarla asla dokunmayınız. Arızalı kabloların vakit kaybetmeden uzman tarafından yenilenmesini sağlayınız.
- Elektrik tesisatında yapılacak her türlü çalışmalardan önce daima makineyi şebekeden kesiniz.
- PVC hatların kullanılmasında makinenin düşük ısılarda dış alanlarda kullanılması uygun deęildir.
- Ambalaj malzemelerini, özellikle plastik folyoları çocuklardan uzak tutunuz. Boęulma tehlikesi!
- Cihaz deliklerine asla cisimler sokmayın.
- Giysileriniz, takılarınız ve saçlarınızın makinenin rotatif parçalarına deęmemesine dikkat ediniz.

### **İşleticinin sorumluluęu:**

Makine sınaı alanda kullanılmak için öngörölmüştür. Bu yüzden makinenin işleticisi iş güvenliğine yönelik yasal yükümlölüklerle tabidir.

Bu kılavuz içindeki güvenlik uyarılarının yanı sıra, makinenin kullanım alanı için geçerli güvenlik, kazalardan korunma ve çevreyi koruma hükümlerine uyulması gerekmektedir.

Bu yüzden özellikle şu husus geçerlidir:

- Makine sadece makinenin kullanımı hakkında eğitim görmüş ve kullanılması için kesin olarak görevlendirilmiş kişiler tarafından kullanılabilir.
- İşleticisi, iş güvenliğinin kabul edilmiş kurallarına uyulduğunu ve icabında ayrıca devletin yönetmeliklerine veya işletmenin dahili hükümlerine dikkat edilmesini sağlamak zorundadır.
- İşleticisi, makineyi kullanan herkesin güvenlik hükümlerini bilmesini ve makinenin kullanımı hususunda ürüne özgü şekilde eğitim görmüş olmasını sağlar.
- İşleticisi, makinenin işletimi, bakımı ve tamiri için yetkileri kesin bir şekilde düzenlemeli ve tespit etmelidir.
- İşleticisi, bütün kullanıcıların işletme kılavuzunu makineyi kullanmadan önce okumalarını ve anlamalarını sağlamak zorundadır.
- Ayrıca işleticisi, makinenin daima teknik olarak kusursuz durumda olmasından sorumludur, bu yüzden şu husus geçerlidir:
- İşleticisi, bu kılavuzda tarif edilen bakım aralıklarına uyulmasını sağlamak zorundadır.
- İşleticisi, bütün güvenlik tertibatlarını düzenli aralıklarda fonksiyonlarını yerine getirmeleri ve eksiksiz olmaları bakımından kontrol ettirmek zorundadır.
- Arıza ve hataların derhal servis merkezine bildirilmesi gerekir.

### **Kullanıcının sorumluluęu:**

- Makine sadece, kullanımı hakkında eğitim görmüş ve yetkili kişilerce kullanılabilir.

# Noodgevallen

## Caso de emergencia

## Emergência

## Acil durum


Bij noodgevallen:

- Machine uitschakelen.
- Hulp alarmeren
- Onmiddellijk de erkende eerstehulpmaatregelen toepassen

 Na een incident moet Wetrok de machine controleren voor dat ze opnieuw in werking mag worden gesteld.


En caso de emergencia:

- Apagar la máquina.
- Alerta de más ayuda
- Aplicar de inmediato las medidas reconocidas de primeros auxilios.

 Tras cualquier incidente, no volver a poner en funcionamiento la máquina sin que antes la haya verificado Wetrok.

Em caso de emergência:

- Desligar a máquina
- Peça ajuda adicional
- Aplicar os primeiros socorros necessários imediatamente.

 Após qualquer incidente ou acidente, nunca utilizar a máquina sem antes providenciar a inspeção da mesma por parte do fabricante.

Acil durumda:

- Makinenin kapatılması.
- Ayrıca yardım için alarm veriniz
- Derhal kabul edilen ilk yardım tedbirlerini uygulayınız.

 Beklenmedik olaylardan sonra, Wetrok tarafından kontrol edilmeden makineyi tekrar işleme almayınız.

# Garantie bepalingen

## Términos de garantía

## Determinações da garantia

## Garanti şartları

De garantie bepalingen zijn opgenomen in de Algemene Leveringsvoorwaarden van de contractuele partner.

Los términos de la garantía están incluidos en las condiciones generales de suministro de la parte contratante.

As determinações da garantia estão contidas nas condições gerais de fornecimento do contratante.

Garanti şartları sözleşme ortağının genel teslimat şartları içinde bulunur.

## Omvang van de levering

## Alcance del suministro

## Material fornecido

## Teslimat kapsamı

Machine, netsnoer, zuigslang, handbuis, stofzak, voorfilter, HEPA-luchtafvoerfilter, combi-zuigmond en zuigmond voor harde vloeren.

Máquina, cable de alimentación, tubo de aspiración, tubo de mano, bolsa de polvo, prefiltro, filtro de aire de salida HEPA, boquilla combinada y boquilla para suelo duro.

Máquina, cabo de alimentação, mangueira de sucção, tubo de mão, saco de pó, pré-filtro, filtro de exaustão HEPA, bocal combinado e bocal de piso duro. Makine, elektrik kablosu, emme hortumu, el borusu, toz torbası, ön filtre, HEPA çıkış havası filtresi, kombi başlık ve sert zemin başlığı.



Andere toebehoren op:

Más accesorios en:

Acessórios adicionais no:

Ayrıca aksesuarlar için

[www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)

## Machineoverzicht voorzijde

Visión general de la máquina Parte frontal

Parte dianteira da visão geral da máquina

Makineye genel bakış, önden görünüm

Deksel

Tapa  
Tampa  
Kapak

Vergrendeling deksel

Bloqueo de la tapa  
Tampa de travamento  
Kapak kilidi

HEPA-luchtafvoerfilter

Filtro del aire de salida HEPA  
Filtro de exaustão HEPA  
HEPA çıkış havası filtresi



Aansluitstuk voor zuigslang

Racor de empalme para manguera de aspiración

Bicos de conexão da mangueira de aspiração

Emme hortumu için bağlantı ağızı

Stofketel

Depósito de polvo  
Recipiente de poeira  
Toz kazanı

Deksel afvoerluchtfiter (2x)

Tapa del filtro de aire de salida (2x)  
Tampa do filtro de exaustão (2x)  
Çıkış havası filtresi kapağı (2x)

NL  
ES  
PT  
TR



## Machineoverzicht achterzijde

Visión general de la máquina Parte posterior

Parte traseira da visão geral da máquina

Makineye genel bakış, arkadan görünüm

Draagoog  
Ranura de transporte  
Olhal de suporte  
Taşıma halkası

Schouderriem  
Correas para el hombro  
Alças de ombro  
Omuz kayışları

Heupgordel  
Cinturones  
Alças de cintura  
Bel kayışı

Typeplaatje  
Placa de tipo  
Placa de características  
Model levhası



Hoogteverstelling van de riem  
Ajuste de altura de las correas  
Ajuste de altura das alças  
Kayışların yükseklik ayarı

Verstelbare spanriem  
Cinchas tensoras ajustables  
Alças ajustáveis  
Ayarlanabilir germe kayışları

Netsnoer-trekontlasting  
Sujeción del cable de alimentación  
Alívio de tensão do cabo de alimentação  
Elektrik kablosu çekme yükünü azaltma düzeneği

AAN/UIT-schakelaar  
Interruptor ON/OFF  
Interruptor LIGA/DESLIGA  
Açma/Kapatma şalteri

## Vóór de inwerkingstelling / eerste inwerkingstelling

Antes de la puesta en servicio / Primer puesta en servicio

Antes de iniciar o funcionamento / Primeira colocação em funcionamento

Çalıştırmadan önce / İlk çalıştırma



VEILIGHEID / SEGURIDAD / SEGURANÇA / GÜVENLİK



### WAARSCHUWING

- Controleer de inhoud van de verpakking op volledigheid. Transport-schade onmiddellijk aan de verantwoordelijke Wetrok servicedienst melden. Een defecte machine mag nooit worden gebruikt. Geen brandbare vloeistoffen gebruiken.
- Nooit aansluiten alvorens de montage volledig uitgevoerd werd.
- De stekker nooit buigen, steeds recht uittrekken en induwen.



### ADVERTENCIA

- Comprobar el contenido del embalaje y que no falte nada. Los daños de transporte deberán notificarse inmediatamente al servicio de atención al cliente de Wetrok. Nunca se debe utilizar una máquina defectuosa. Nunca utilizar con líquidos inflamables.
- Nunca conectar antes de que se haya realizado todo el montaje.
- Nunca curvar los conectores; siempre tirar de ellos hacia fuera e introducirlos en posición recta.



### AVISO

- Verifique a integridade do conteúdo da embalagem. Comunique imediatamente os danos de transporte à central de atendimento da Wetrok competente. Nie eine defekte Maschine verwenden. Nunca utilize com líquidos inflamáveis.
- Nunca ligue antes de ter sido realizada a montagem completa.
- Nunca dobre a ficha, introduza-a e retire-a sempre a direito.



### İKAZ

- Ambalajın içeriğini eksiksizlik bakımından kontrol ediniz. Taşıma hasarlarını vakit kaybetmeden yetkili Wetrok Servis Merkezi'ne bildiriniz. Asla arızalı bir makineyi kullanmayınız. Asla yanıcı sıvılarla birlikte kullanmayınız
- Asla bütün montaj tamamlanmadan önce bağlamayınız.
- Fişleri asla bükmeyiniz, daima düz şekilde çekiniz ve takınız.

## Vóór de inwerkingstelling / eerste inwerkingstelling

Antes de la puesta en servicio / Primer puesta en servicio

Antes de iniciar o funcionamento / Primeira colocação em funcionamento

Çalıştırmadan önce / İlk çalıştırma

De levering, de instructies over veiligheidsvoorschriften, handhaving en onderhoud, evenals de eerste ingebruikname worden normaal gesproken uitgevoerd door een door Wetrok bevoegd vakman. Indien niet, is de exploitant verantwoordelijk voor de instructies aan de gebruikers.

Alle veiligheidsvoorschriften dienen zonder uitzondering te worden opgevolgd!

La entrega, la instrucción sobre la normativa de seguridad, el manejo y el mantenimiento, así como la primera puesta en servicio, normalmente van a cargo de un técnico especializado autorizado por Wetrok. Si no es el caso, el operador será responsable de la instrucción de los operarios. ¡Todas las normas de seguridad deben seguirse sin excepción!

A entrega, a instrução sobre as normas de segurança, o manejo e a manutenção assim como a primeira colocação em funcionamento são realizadas normalmente por um técnico autorizado por Wetrok. Se não for este o caso, a empresa é responsável pela instrução dos operadores. Todas as regulamentações de segurança devem ser seguidas sem exceção!

Teslimat, güvenlik kuralları, kullanım ve bakım ve de ilk işletmeye alma hakkındaki talimatlar normalde Wetrok tarafından yetki verilmiş bir uzman tarafından verilir. Böyle olmadığında, kullanıcıya talimat verilmesinden işle-tici sorumludur.

Bütün güvenlik kurallarına istisnasız uyulması zorunludur!



**VEILIGHEID / SEGURIDAD / SEGURANÇA / GÜVENLİK**



### **Elektrische spanning / stroom**

- Bij contact met stroom of onderdelen waar spanning op staat, bestaat het gevaar van een elektrische schok, die tot ernstige verwondingen kan leiden of zelfs dodelijk kan zijn.

### **Tensión / Corriente eléctrica**

- En caso de contacto con piezas conductoras de corriente o tensión, existe peligro de sufrir una descarga eléctrica que puede provocar lesiones graves o incluso la muerte.

### **Tensão eléctrica / corrente eléctrica**

- Há o perigo de choque eléctrico ao entrar em contacto com peças condutoras de electricidade ou sob tensão, o que pode causar ferimentos graves ou até a morte.

### **Elektrik gerilimi / akım**

- Üzerinde akım veya gerilim bulunan parçalarla temas durumunda ağır yaralanmalar veya ölüme bile neden olabilen elektrik çarpması tehlikesi bulunmaktadır.

# Bediening

## Manejo

## Operação

## Kullanım



### VEILIGHEID / SEGURIDAD / SEGURANÇA / GÜVENLİK

- De aanwijzingen uit het hoofdstuk Veiligheid dienen zonder uitzondering te worden opgevolgd.
- Let tijdens de werkzaamheden op anderen, met name op kinderen.
- Draag vast schoeisel.
- Vóór reiniging of onderhoud van de machine of het vervangen van onderdelen, dient u altijd eerst de stekker eruit te halen.
- Uitsluitend originele toebehoren en vervangende onderdelen van Wetrok gebruiken.
- De machine mag niet worden gebruikt als het netsnoer gebreken vertoont. Een beschadigde netsnoeraansluiting mag uitsluitend door Wetrok, uw klantenservice of een door Wetrok erkende dealer worden vervangen!



#### WAARSCHUWING

Netsnoer niet beschadigen door eroverheen te rijden, te beknellen, eraan te trekken of door andere soortgelijke handelingen. Gevaar van een elektrische schok!



#### LET OP

Laat snoeren niet rondslingeren. Struikelgevaar!

- Als de machine gebreken vertoont, mag ze in geen geval worden gebruikt.
- Veiligheidsvoorzieningen mogen niet worden gedemonteerd of omzeild.
- Een ombouw of een verandering van het product is niet toegelaten.
- Defecte netsnoeren mogen alleen worden vervangen door slangleidingen H 05 VV-F.



#### ADVERTENCIA

No dañar el cable de alimentación al pisarlo, aplastarlo, arrastrarlo o similares. ¡Peligro de descarga eléctrica!



#### PRECAUCIÓN

No dejar el cable tirado. ¡Peligro de tropezarse!

- Queda prohibido usar la máquina si está en mal estado técnico.
- Los dispositivos de seguridad no se pueden desmontar ni evadir.
- Las reformas y modificaciones del producto no están permitidas.
- Los cables de alimentación defectuosos solo se pueden sustituir por mangueras H 05 VV-F.

# Bedienung

## Manejo

### Operação

#### Kullanım



#### VEILIGHEID / SEGURIDAD / SEGURANÇA / GÜVENLIK

- As indicações do capítulo "Segurança" devem ser seguidas sem excepção.
- Preste atenção em terceiros ao trabalhar, especialmente crianças.
- Usar sapatos resistentes.
- Sempre desconecte a máquina da tomada na limpeza, manutenção e troca de peças.
- Utilizar somente acessórios e materiais de consumo originais Wetrok.
- A máquina não deve ser utilizada se a bateria não estiver num estado perfeito. Um cabo de conexão danificado só pode ser substituído pela Wetrok, seu serviço de pós-venda ou por um especialista autorizado pela Wetrok!



#### AVISO

Não danifique o cabo de alimentação ao dirigir sobre ele, amassá-lo, puxá-lo ou ações semelhantes. Perigo de choque eléctrico!



#### ATENÇÃO

Não deixe o cabo solto no chão. Perigo de queda!

- A utilização da máquina em um estado tecnicamente comprometido não é permitida.
- Não é permitido desmontar ou de alguma forma anular os equipamentos de protecção.
- Não são permitidas mudanças estruturais ou alterações no produto.
- Cabos de alimentação defeituosos podem ser substituídos apenas por mangueiras de isolamento H 05 VV-F.

- Güvenlik bölümündeki talimatlara istisnasız olarak uyulmak zorundadır.
- Çalışmalar sırasında üçüncü şahıslara, özellikle çocuklara dikkat edilmelidir.
- Sağlam ayakkabılar giyiniz.
- Makineyi temizlemek ve makinenin bakımını yapmak için ve de parçaların değiştirilmesi için her zaman elektrik fişini çekiniz.
- Sadece orijinal Wetrok aksesuar ve yedek parçaları kullanınız.
- Elektrik kablosu kusursuz durumda olmadığına makinenin kullanılması yasaktır. Hasarlı bir elektrik bağlantı kablosu sadece Wetrok, müşteri servisi veya Wetrok tarafından yetkilendirilmiş bir uzman tarafından değiştirilebilir!



#### İKAZ!

Elektrik kablosu üzerinden araçlarla geçmeyiniz, sıkıştırmayınız, zorlayarak çekmeyiniz ve benzer şekilde hasar vermeyiniz. Elektrik çarpması tehlikesi!



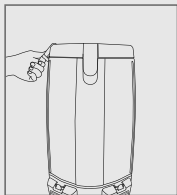
#### DİKKAT!

Kabloyu ortalıkta bırakmayınız. Ayağın takılarak düşme tehlikesi!

- Makinenin teknik olarak kusursuz durumda olmaması halinde çalıştırılması kesinlikle yasaktır.
- Sadece eğitim görmüş personel tarafından kullanılabilir.
- Makinede değişiklik yapılması kesinlikle imalatçısının onayını gerektirir.
- Arızalı elektrik kablolar sadece H 05 VV-F tipi hortumlu hatlarla değiştirilebilir.

# Bedienung Manejo Operação Kullanım

Klaazetten van de machine / Preparación de la máquina / Preparação da máquina / Makinenin hazırlanması

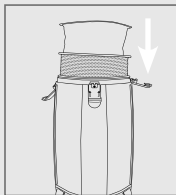


Deksel openen / wegnemen

Abrir/Retirar la tapa

Abrire / retirar tampa

Kapağı açın/çıkartın

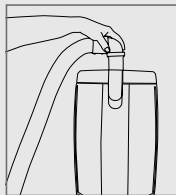


Stofzak plaatsen<sup>1</sup>, deksel sluiten

Introducir la bolsa de polvo<sup>1</sup>,  
cerrar la tapa

Inserir o saco de pó<sup>1</sup>, fechar a  
tampa

Toz torbasını yerleştirin<sup>1</sup>, kapağı  
kapatın

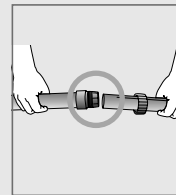


Zuigslang met aansluitstuk  
bevestigen

Conectar el tubo de aspira-  
ción con la tobera

Conectar mangueira com  
suportes

Üzerinde bağlantı parçası  
olan emme hortumunu  
bağlayın

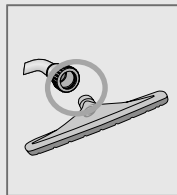


Zuigbuis in elkaar steken

Montar el tubo de aspiración

Montar o tubo de aspiração

Emme hortumunu birbirine geçiriniz



Stofzuigmond opzetten

Colocar la tobera de aspira-  
ción de polvo

Montar o bocal de aspira-  
ção de poeira

Emme başlığını takınız



Rugstofzuiger op schouders positioneren

Posicionar la aspiradora de mochila en los hombros

Posicionar o aspirador de pó costal nos ombros

Sırt tipi elektrikli süpürgeyi omuzlarınıza geçirin

<sup>1</sup> Zie pagina 23 «Stofzak vervangen»

<sup>1</sup> Ver la página 23 «Sustituir la bolsa de polvo»

<sup>1</sup> Vide página 23 «Substituir o saco de pó»

<sup>1</sup> Bakınız Sayfa 23 «Toz torbasının değiştirilmesi»

# Bediening Manejo Operação Kullanım

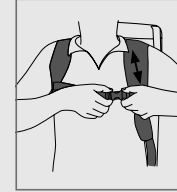
Klaarzetten van de machine / Preparación de la máquina / Preparação da máquina / Makinenin hazırlanması



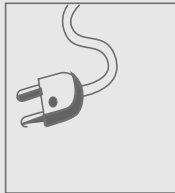
Heupgordel aanpassen en sluiten  
Ajustar el cinturón y abrochar  
Ajustar a alça de cintura e conectá-la  
Bel kayışını ayarlayın ve birbirine takın



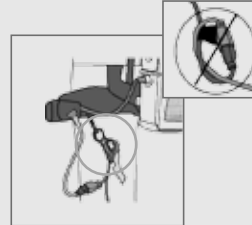
Schouderriem aanpassen  
Ajustar las correas para el hombro  
Ajustar as alça de ombro  
Omuz kayışlarını ayarlayın



Borstgordelgesp aanpassen en sluiten  
Ajustar el cinturón y abrochar la hebilla del pecho  
Ajustar a fivela da alça peitoral e conectá-la  
Göğüs kayışını ayarlayın ve birbirine takın



Stekker insteken  
Enchufar  
Ligar a ficha da tomada  
Şebeke fişini takın



Geen knoop in de netsnoer-trekcontasting en netsnoer leggen  
No anudar la sujeción del cable de alimentación y el cable de alimentación

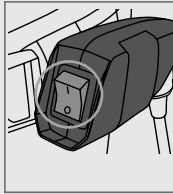
Não dar um nó no alívio de tensão do cabo de alimentação e no cabo de alimentação

Elektrik kablosu çekme yükünü azaltma düzeneğini ve elektrik kablosunu birbirine düğümlemeyin



Netsnoer door de netsnoer-trekcontasting door de heupgordel voeren  
Pasar el cable de alimentación por la sujeción del cable de alimentación del cinturón  
Passar o cabo de alimentação através alívio de tensão do cabo de alimentação na alça da cintura  
Elektrik kablosu çekme yükünü azaltma düzeneğinden geçirerek bel kayışına geçirin

**Bediening**  
**Manejo**  
**Operação**  
**Kullanım**



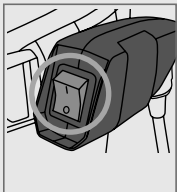
Machine inschakelen  
Conectar la máquina  
Ligar a máquina  
Makineyi çalıştırınız



Werkzaamheden  
Trabajar  
Trabalhar  
Çalışma



**Na het gebruik**  
**Después de su uso**  
**Após utilização**  
**Kullandıktan sonra**

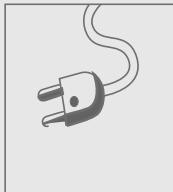


Machine uitschakelen

Apagar la máquina

Desligar a máquina

Makineyi kapatın



Netstekker uittrekken en  
snoer oprollen

Desenchufar y enrollar el  
cable

Retirar da tomada e enrolar  
o cabo

Elektrik fişini çekin ve kab-  
loyu sarın



Machine afvegen met een  
schone, vochtige doek  
Limpiar la máquina con  
un paño limpio y húmedo  
Limpar a máquina com um  
pano limpo e húmido  
Makineyi temiz,  
nemli bezle siliniz



**LET OP / NOTA / DICA / UYARI**

Altijd opbergen in een schone, droge binnenruimte.  
Guardar siempre en un lugar interior limpio y seco.  
Guardar sempre em um local interno limpo e seco.  
Daima, temiz, kuru iç mekanda muhafaza ediniz.

**Onderhoud / instandhouding**  
**Mantenimiento / Conservación**  
**Manutenção / reparos**  
**Bakım / Onarım**

Wetrok-machines worden in de fabriek op veiligheid gecontroleerd. Om een veilige werking en een lange levensduur te garanderen, moet de machine regelmatig een servicebeurt krijgen. De service mag uitsluitend door de Wetrok serviceafdeling of door bevoegd vakkundig personeel worden uitgevoerd.

- Indien gewenst is er een lijst van vervangende onderdelen verkrijgbaar. In andere gevallen kunt u voor nabestellingen contact opnemen met de Wetrok servicedienst of in het internet [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).

Las máquinas de Wetrok han sido verificadas en cuanto a su seguridad en la fábrica. Para garantizar la seguridad funcional y la conservación del valor deben realizarse tareas periódicas de inspección. La inspección solo puede ser realizada por un departamento de servicio técnico de Wetrok o por personal técnico autorizado.

- La lista de piezas de repuesto está disponible bajo demanda. Por lo demás, diríjase al servicio de atención al cliente de Wetrok o al sitio web [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com) para realizar pedidos posteriores.

A segurança das máquinas Wetrok é verificada na fábrica. Para manter a segurança do trabalho e o valor da máquina é necessário executar a manutenção regular. O serviço deve ser feito somente por parte da assistência da Wetrok ou por técnicos autorizados.

- A lista de peças de reposição está disponível mediante solicitação. Para encomendas posteriores, entre em contato com a central de atendimento da Wetrok ou através da Internet em [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).

Wetrok ürünleri fabrikada güvenlikleri hususunda kontrol edilmişlerdir. İşletme güvenliği ve değerini korunması için düzenli aralıklarda servise verilmelidir. Servis sadece Wetrok servis bölümü veya yetkilendirilmiş uzman personel tarafından yapılabilir.

- Yedek parça listesi istek üzerine tedarik edilebilir. Aksi halde sonradan tekrar sipariş için Wetrok Servis Merkezine veya internet üzerinden [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com) adresine başvurunuz.

**Onderhoud / instandhouding**  
**Mantenimiento / Conservación**  
**Manutenção / reparos**  
**Bakım / Onarım**



**VEILIGHEID / SEGURIDAD / SEGURANÇA / GÜVENLİK**



**WAARSCHUWING**

- Voor aanvang van reinigings- of onderhoudswerkzaamheden dient de machine te worden uitgeschakeld en de stekker uit te worden getrokken.
- De machine mag niet met hogedruk/-stoomdrukreinigers of een sterke vloeistofstraal worden gereinigd.
- Voor reparaties mogen alleen originele vervangende onderdelen van Wetrok worden gebruikt.
- Netsnoer dagelijks controleren op tekenen van beschadiging of veroudering.
- De zuigmotor is onderhoudsvrij.



**ADVERTENCIA**

- Antes de iniciar tareas de limpieza y mantenimiento, se debe apagar la máquina y desenchufarlo de la red.
- No debe realizarse una limpieza de la máquina mediante alta presión/presión de vapor o chorros fuertes de líquido.
- Para la reparación se deben emplear únicamente piezas de repuesto originales de Wetrok.
- A diario se debe comprobar que el cable de alimentación no presente signos de deterioro o envejecimiento.
- El motor de aspiración de la máquina no requiere mantenimiento.



**AVISO**

- Antes do início de trabalhos de limpeza e de manutenção deverá desligar-se a máquina e retirar a ficha da tomada.
- A máquina não deve ser limpada com aparelhos a alta pressão / pressão de vapor ou jacto de líquido.
- Somente peças originais Wetrok podem ser utilizadas no reparo.
- Verificar o cabo de alimentação diariamente por indícios de danos ou alterações.
- O motor de aspiração da máquina dispensa manutenção.

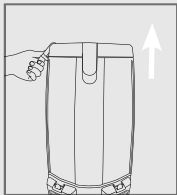


**İKAZ!**

- Temizlik ve bakım işlerine başlamadan önce makine kapatılmalı ve elektrik fişi çekilmelidir.
- Makine yüksek/buharlı basınç temizleme cihazlarıyla veya güçlü sıvı şuaıyla temizlenemez.
- Tamir için sadece Wetrok orijinal yedek parçaları kullanılabilir.
- Elektrik kablосunu günlük olarak hasar veya eskime belirtileri yönünden kontrol ediniz.
- Elektrikli süpürge motoru bakım gerektirmez.

**Onderhoud / instandhouding**  
**Mantenimiento / Conservación**  
**Manutenção / reparos**  
**Bakım / Onarım**

**Stofzak vervangen / Sustituir la bolsa de polvo / Substituir o saco de pó /Toz torbasının değiştirilmesi**

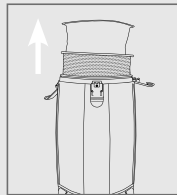


Deksel openen / wegnemen

Abrir/Retirar la tapa

Abrir / retirar tampa

Kapağı açın/çıkartın

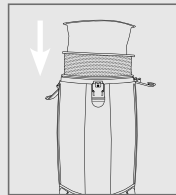


Stofzak er uit nemen en afvoeren

Extraer la bolsa de polvo y desechar

Retirar e descartar o saco de pó

Toz torbasını çıkartın ve bertaraf edin

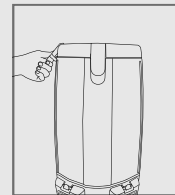


Nieuwe stofzak plaatsen

Introducir una nueva bolsa de polvo

Inserir um novo saco de pó

Yeni toz torbasını yerleştirin



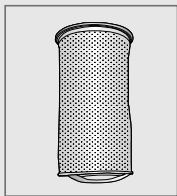
Deksel terugplaatsen en sluiten

Colocar la tapa Y cerrar

Colocar e fechar a tampa

Kapağı yerleştirin ve kapatın

**Maandelijks / Mensualmente / Mensalmente / Aylık**



Voorfilterzak er uit nemen, reinigen en laten drogen

Retirar el saco del prefiltro, limpiarlo y dejarlo secar

Retirar, lavar e deixar secar o saco do pré-filtro

Ön filtre torbasını çıkarın, temizleyin ve kurumasını bekleyin



**LET OP / NOTA / DICA / UYARI**

- Stofzak conform de voorschriften afvoeren!
- ¡Desechar la bolsa de polvo según la normativa!
- Descartar o saco de pó da forma correta!
- Toz torbasını usulüne uygun bertaraf edin!

**Onderhoud / instandhouding**  
**Mantenimiento / Conservación**  
**Manutenção / reparos**  
**Bakım / Onarım**

**Voorzetfilter**  
**Prefiltro**  
**Filtro prévio**  
**Ön filtre**



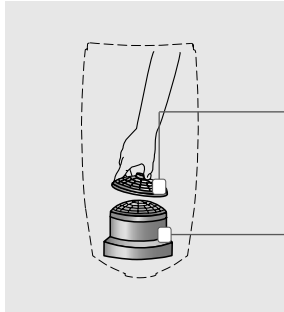
**WAARSCHUWING / ADVERTENCIA / AVISO / İKAZ**

Bediening zonder gemonteerde voorzetfilter kan leiden tot beschadigen aan de machine en geschiedt geheel op eigen verantwoording!

¡Trabajar sin el prefiltro instalado puede provocar daños en la máquina y, en caso de hacerlo, será bajo su propia responsabilidad!

Trabalhar sem o filtro prévio colocado pode causar danos à máquina e ocorre por sua própria conta e risco!

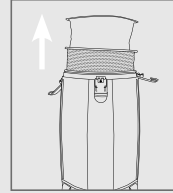
Ön filtre monte edilmeden çalışılması makinede hasarlara neden olabilir ve sorumluluk kişinin kendisine aittir!



Motorbeveiligingsfilter  
Filtro de protección del motor  
Filtro de proteção do motor  
Motor koruma filtresi

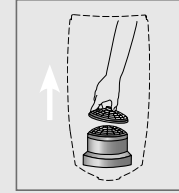
Houder motorbeveiligingsfilter  
Soporte del filtro de protección del motor  
Suporte do filtro de proteção do motor  
Motor koruma filtresi tutucusu

**Controleren en vervangen van het luchtafvoerfilter:**  
**Comprobar y sustituir el prefiltro**  
**Verificação e troca do filtro prévio**  
**Ön filtrenin kontrol edilmesi ve değiştirilmesi:**



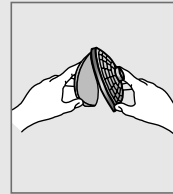
Stofzak en voorfilterzak er uit nemen  
Extraer la bolsa de polvo y el saco del prefiltro  
Tirar o saco de pó e o saco do pré-filtro

Toz torbasını ve ön filtre torbasını çıkartın



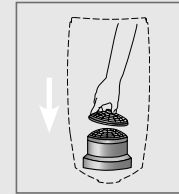
Houder motorbeveiligingsfilter omhoog trekken en motorbeveiligingsfilter verwijderen  
Subir el soporte del filtro de protección del motor y retirar el filtro de protección del motor  
Puxar o suporte do filtro de proteção do motor para cima e retirar o filtro de proteção do motor

Motor koruma filtresi tutucusunu yukarı çekin ve motor koruma filtresini çıkartın



Motorbeveiligingsfilter uitschudden, uitspoelen en laten drogen  
Sacudir el filtro de protección del motor, lavarlo y dejarlo secar

Sacudir, lavar e deixar secar o filtro de proteção do motor  
Motor koruma filtresini çirpın, yıkayın ve kurmasını bekleyin



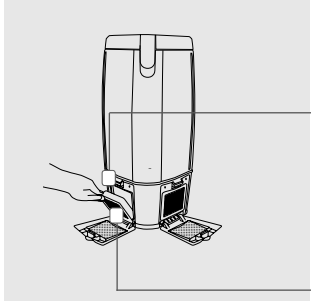
Houder motorbeveiligingsfilter met motorbeveiligingsfilter vastklikken

Encajar el soporte del filtro de protección del motor con el filtro de protección del motor

Acoplar o suporte do filtro de proteção do motor com o filtro de proteção do motor  
Motor koruma filtresi tutucusunu motor koruma filtresine duyulacak şekilde yerleştirin

**Onderhoud / instandhouding**  
**Mantenimiento / Conservación**  
**Manutenção / reparos**  
**Bakım / Onarım**

**HEPA-luchtafvoerfilter**  
**Filtro de aire de salida HEPA**  
**Filtro de exaustão HEPA**  
**HEPA çıkış havası filtresi**



HEPA-luchtafvoerfilter  
Filtro de aire de salida HEPA  
Filtro de exaustão HEPA  
HEPA çıkış havası filtresi

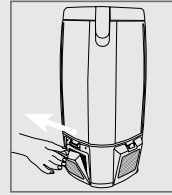
Deksel luchtafvoerfilter  
Tapa del filtro de aire de salida  
Tampa do filtro de exaustão  
Çıkış havası filtresi kapağı



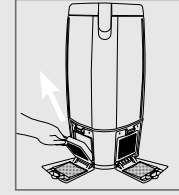
**LET OP / NOTA / DICA / UYARI**

- HEPA-luchtafvoerfilter elke twee weken controleren en zo nodig vervangen.
- Comprobar el filtro de aire de salida HEPA cada dos semanas y, de ser necesario, sustituirlo.
- Verificar o filtro de exaustão HEPA a cada duas semanas e substituí-lo, se necessário.
- HEPA çıkış havası filtresini iki haftada bir kontrol edin ve gerektiğinde değiştirin.

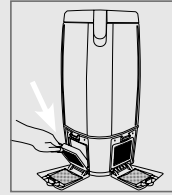
**HEPA-luchtafvoerfilter controleren en vervangen**  
**Comprobar y sustituir el filtro de aire de salida HEPA**  
**Verificação e troca do filtro de exaustão HEPA**  
**HEPA çıkış havası filtresinin kontrol edilmesi ve değiştirilmesi**



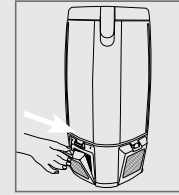
Deksel luchtafvoerfilter openen  
Abrir la tapa del filtro de aire de salida  
Abrir a tampa do filtro de exaustão  
Çıkış havası filtresi kapağını açın



HEPA-luchtafvoerfilter er uit nemen  
Extraer el filtro de aire de salida HEPA  
Remover o filtro de exaustão HEPA  
HEPA çıkış havası filtresini çekip çıkartın



Luchtafvoerfilter controleren en zo nodig vervangen. Luchtafvoerfilter weer terugplaatsen  
Comprobar el filtro del aire de salida y, de ser necesario, sustituirlo. Volver a colocar el filtro de aire de salida  
Verificar o filtro do exaustor e substituí-lo, se necessário. Inserir o filtro do exaustor novamente  
Çıkış havası filtresini kontrol edin ve gerektiğinde değiştirin. Çıkış havası filtresini tekrar takın.



Deksel luchtafvoerfilter sluiten  
Cerrar la tapa del filtro de aire de salida  
Fechar a tampa do filtro de exaustão  
Çıkış havası filtresi kapağını kapatın

**Probleemoplossing**  
**Solución de problemas**  
**Resolução de problemas**  
**Sorunların Çözümlemesi**

<b>Storing</b> <b>Avería</b> <b>Avaria</b> <b>Arıza</b>	<b>Oorzaak</b> <b>Causa</b> <b>Causa</b> <b>Nedeni</b>	<b>Oplossing</b> <b>Solución</b> <b>Solução</b> <b>Çözüm</b>
<p>Machine werkt niet            La máquina no funciona            A máquina não funciona            Makina çalışmıyor</p>	<p>Netsnoer op de riemaansluiting resp. contactdoos aangesloten?            ¿El cable de alimentación está conectado al conector del cinturón o a la toma de corriente?            O cabo de alimentação está conectado ao conector do cinto ou à tomada?            Elektrik kablosu kayış bağlantısına veya fişe bağlı mı?</p>	<p>Netsnoeraansluitingen aansluiten.            Conectar las conexiones del cable de alimentación.            Conectar as conexões do cabo de alimentação.            Elektrik kablosu bağlantılarını bağlayın.</p>
<p>Weinig zuigkracht, machine schakelt uit            Poca potencia de aspiración, la máquina se para            Pouca potência de aspiração, a máquina desliga</p>	<p>Filterzak te vol?            ¿Bolsa del filtro demasiado llena?            O saco do filtro está cheio demais?            Filtre torbası aşırı dolu?</p>	<p>Filterzak vervangen, zie Onderhoud            Sustituir la bolsa del filtro, véase la sección de mantenimiento            Substituir o saco do filtro, consulte Manutenção            Filtre torbasını değiştiriniz, bkz. Bakım</p>
<p>Pouca potência de aspiração, a máquina desliga            Emme gücü az, makine duruyor</p>	<p>Zuigbuis, zuigslang of zuigmond verstopt?            ¿Tubo de aspiración, manguera de aspiración o tobera obturados?            O tubo de aspiração, a mangueira de aspiração ou o bocal estão entupidos?            Emme borusu, emme hortumu veya başlık tıkalı?</p>	<p>Vuil verwijderen van zuigbuis, zuigslang of zuigmond.            Eliminar la suciedad del tubo de aspiración, la manguera de aspiración o la tobera.            Limpar o tubo de aspiração, a mangueira de aspiração ou o bocal.            Emme borusu, emme hortumu veya başlık üzerindeki kirleri gideriniz.</p>

**Probleemoplossing**  
**Solución de problemas**  
**Resolução de problemas**  
**Sorunların Çözülmesi**

<b>Storing</b> <b>Avería</b> <b>Avaria</b> <b>Arıza</b>	<b>Oorzaak</b> <b>Causa</b> <b>Causa</b> <b>Nedeni</b>	<b>Oplossing</b> <b>Solución</b> <b>Solução</b> <b>Çözüm</b>
<p>Machine schakelt onverwacht uit                      La máquina se para de forma inesperada                      A máquina desliga inesperadamente                      Makine beklenmedik şekilde duruyor</p>	<p>Is de motor uitgeschakeld door thermische overbelastingsschakelaar?                      ¿El motor se ha apagado por el interruptor de sobrecarga térmica?                      O motor é desligado através do interruptor de sobrecarga térmica?                      Motor termik aşırı yük şalterinden dolayı kapandı?</p>	<p>De zuigmotor is voorzien van een thermische overbelastingsschakelaar. Deze schakelt de motor automatisch uit bij oververhitting. Na afkoeling (tot 30 minuten) gaat de motor weer aan.                      El motor de aspiración está equipado con un interruptor de sobrecarga térmica, el cual apaga automáticamente el motor en el caso de sobrecalentamiento. Una vez enfriado (hasta 30 minutos), el motor vuelve a funcionar.                      O motor de aspiração possui um interruptor de sobrecarga térmica. Ele desliga o motor em caso de sobreaquecimento. Após o resfriamento (até 30 minutos) o motor volta a funcionar.                      Emme motoru termik bir aşırı yük şalteriyle donatılmıştır. Bu, motoru aşırı ısındığında otomatik olarak kapatmaktadır. Soğuduktan sonra (30 dakikaya kadar) motor tekrar çalışmaya başlar.</p>

Als het probleem zich blijft voordoen, dient u contact op te nemen met de Wetrok servicedienst of een erkende leverancier.

Si el problema persiste, póngase en contacto con el centro de servicio de Wetrok o con un distribuidor autorizado.

Se o problema persistir contacte o serviço de assistência da Wetrok ou um revendedor autorizado.

Problem devam ettiğinde lütfen Wetrok Servis Merkezi veya yetkili uzman satıcıyla irtibata geçiniz.



## Buitengebruikstelling, opslag

### Desconexión, almacenamiento

### Desligamento, armazenamento

### Devre dışı bırakılması, depolanması

Als de machine gedurende langere tijd niet wordt gebruikt, moet ze droog en onder normale ruimteomstandigheden worden opgeborgen.

- Si la máquina no se utiliza durante un largo período de tiempo, debe almacenarse en seco y bajo condiciones ambiente normales.
- Se a máquina não for utilizada por um período prolongado, ela deve ser armazenada seca e em condições normais do ambiente.
- Makine uzun süre kullanılmadığında, kuru ve normal oda şartlarında muhafaza edilmelidir.

## Verwijdering

### Eliminación

### Eliminação

### İmha



- Verpakkingsmateriaal, niet opgebruikte reinigingsmiddelen en afvalwater moeten in overeenstemming met de nationale richtlijnen op een deskundige manier worden verwijderd.
- De machine moet na het uitsorteren ervan in overeenstemming met de nationale richtlijnen op een deskundige manier worden verwijderd.
- Let op de recycling-symbolen van de kunststofonderdelen!



- El embalaje y los detergentes deben desecharse conforme a la normativa nacional.
- Una vez finalizada su vida útil, la máquina se debe desechar conforme a la normativa nacional.
- ¡Tener en cuenta los símbolos sobre reciclaje de las piezas de plástico!



- A embalagem e os produtos de limpeza devem ser descartados conforme as regulamentações nacionais correspondentes.
- Uma vez rejeitada, a máquina deverá ser eliminada em conformidade com os regulamentos nacionais aplicáveis em vigor.
- Observar os símbolos de reciclagem das peças de plástico!



- Ambalaj malzemesi ve temizlik maddeleri ulusal yönetmeliklere uygun şekilde bertaraf edilmelidir.
- Makine kullanımdan çekildikten sonra ulusal yönetmeliklere uygun bertaraf edilmelidir.
- Plastik parçalar üzerindeki geri dönüşüm sembollerine dikkat ediniz!

## Technische gegevens

### Datos técnicos

### Dados técnicos

### Teknik Bilgiler

Technische wijzigingen voorbehouden. De machine kan dan ook in details afwijken van de gegevens in de gebruiksaanwijzing.

Modificaciones técnicas reservadas. Por consiguiente, la máquina puede divergir en los detalles de los datos de las instrucciones de uso.

Model Modelo Modelo Model		<b>Portavac</b>
Netaansluiting Conexión a la red Alimentação Şebeke bağlantısı	V/Hz	230 / 50-60
Netto inhoud Capacidad Volume útil Kullanım kapasitesi	l	6
Vermogen Potencia Potência Gücü	Watt	900
Vacuum Vacío Vácuo Vakum	mbar	277
Luchtstroomvolume Caudal de aire Fluxo de ar Hava sevki miktarı	l/s	54

É reservado do direito de alterações técnicas. Por este motivo, determinados pormenores da máquina poderão divergir das informações fornecidas no manual de instruções.

Teknik değişiklik yapma hakkı saklıdır. Bundan dolayı makinenin bazı detaylarda kullanma kılavuzunda anlatılandan farklı olması mümkündür.

Model Modelo Modelo Model		<b>Portavac</b>
Netsnoerlengte Longitud del cable de alimentación Comprimento do cabo de alimentação Elektrik kablosu uzunluğu	m	15
Totale hoogte Altura total Altura total Toplam yükseklik	cm	46
Totale lengte Longitud total Comprimento total Toplam uzunluk	cm	18
Totale breedte Anchura total Largura total Toplam genişlik	cm	26
Gewicht zonder toebehoren Peso sin accesorios Peso sem acessórios Aksesuarsız ağırlığı	kg	5.5

## Technische gegevens

### Datos técnicos

### Dados técnicos

### Teknik Bilgiler

Model Modelo Modelo Model		Portavac
Geluidsvermogensniveau Nivel de potencia acústica Nível de ruído Ses gücü seviyesi	dB A EN 60335, ISO 4871	77
Geluidsvermogeniveau onnauwkeurigheid Inexactitud del nivel de potencia acústica Nível de carga sonora Imprecisão Ses gücü seviyesinde belirsizlik	dB	2
Geluidsdrukniveau Nivel de intensidad acústica Nível de pressão acústica Ses gücü seviyesi	dB EN 60335, ISO 4871	65
Geluidsvermogeniveau onnauwkeurigheid Inexactitud del nivel de potencia acústica Nível de carga sonora Imprecisão Ses gücü seviyesinde belirsizlik	dB	2
Energie klasse Clase energética Classe energética Enerji sınıfı		B

Model Modelo Modelo Model		Portavac
Trillingsemisissie (IEC/EN 60335-2-72) Emisión de vibraciones (IEC/EN 60335-2-72) Emissão de vibrações (IEC/EN 60335-2-72) Titreşim emisyonu (IEC/EN 60335-2-72)	m/s <sup>2</sup>	< 2.5
Trillingsemisissie onnauwkeurigheid Imprecisión de la emisión de vibraciones Emissão de vibrações imprecisão Titreşim emisyonu hata payı	m/s <sup>2</sup>	0.2
Omgevingstemperatuur van/tot Temperatura ambiente de/hasta Temperatura ambiente de/até ortam sıcaklığı ile/arası		+ 5 °C + 35 °C

## **Auteursrecht**

### **Propiedad intelectual**

### **Direitos autorais**

### **Telif hakkı**

Deze gebruiksaanwijzing blijft intellectueel eigendom van Wetrok AG. Ze wordt alleen ter beschikking gesteld aan afnemers van onze machines. Alle rechten, met name het recht op verspreiding en vertaling, zijn voorbehouden aan Wetrok AG. Bij overtredingen dient er een schadevergoeding te worden betaald. Andere rechten worden door ons voorbehouden. De taal van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing is Duits.

Wetrok AG se reserva los derechos de autor de las presentes instrucciones. Solo se confían a los compradores de nuestras máquinas. Todos los derechos, en especial, el derecho de reproducción y traducción, quedan reservados a Wetrok AG. Las infracciones obligan a indemnización por daños y perjuicios. Nos reservamos el derecho a realizar otras reclamaciones. El idioma de las instrucciones originales es el alemán.

Este manual de instruções permanece ao abrigo dos direitos autorais da Wetrok. Ele é distribuído apenas aos compradores de nossas máquinas. Todos os direitos, especialmente o direito de reprodução e tradução, residem na Wetrok. A infracção obriga a indemnização. Todos os direitos reservados. O idioma do manual original, em alemão.

Bu kılavuzun telif hakkı Wetrok'a aittir. Sadece makinelerimizi satın alan kişilere teslim edilmektedir. Her türlü hakları, özellikle çoğaltma ve tercüme hakkı Wetrok şirketine aittir. Aykırı davranılması tazminat yükümlülüğü doğurur. Ayrıca hakları saklıdır. Almanca orijinal kılavuzun dili.



CONFORMITEITSVERKLARING  
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD



Wij,  
Nosotros, *Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH – 8302 Kloten*

(Naam en adres van de leverancier / navn & adresse på leverandøren)

verklaren in eigen verantwoordelijkheid dat het product *Rugstofzuiger*  
declaramos bajo nuestra única responsabilidad que el producto *Aspiradora de mochila*

*Portavac Basic*  
*Portavac Comfort*

(Type van de machine / Tipo de máquina)

*40490 - 40492*  
*40495 - 40497*

(Model - Serienummer; bouwjaar /modelos - números de serie; año de construcción)

waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming is met de volgende normen,  
al que hace referencia esta declaración es conforme con las siguientes normas,

*EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011; EN 55014-2:2015; EN 61000-3-2:2014; EN 61000-3-3:2013;*  
*EN 62233:2008; IEC 60335-1:2010; EN 60335-1:2012 + A11:014; IEC 60335-2-69:2012; EN 60335-2-69:2012*

(Títel en/of nummer zoals ook uitgifte datum van de norm(en) of van de andere normatieve document(en))  
(Título y/o número, así como fecha de emisión de la(s) norma(s) o de los otros documentos normativos)

overeenstemmend met de bepalingen van de richtlijnen: *2006/42/EC (MD)*  
de conformidad con las disposiciones de las directivas: *2014/30/EC (EMC)*

Verantwoordelijk voor de technische documentatie: *Mark Meng*  
Es responsable de la documentación técnica: *Head BU Machines*  
*Wetrok AG*

*Kloten, 01.04.2018*

*Thomas Kyburz*  
CEO  
Wetrok AG

(Plaats en datum van afgifte)  
(Lugar y fecha de emisión)

(Naam en handtekening of evenwaardig kenteken van de bevoegde persoon)  
(Nombre y firma o identificación equivalente de la persona autorizada)



DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE  
UYGUNLUK BEYANI



Nós  
İşbu yazı ile *Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH – 8302 Kloten*

(Tilbyders navn og adresse / tiekėjo pavadinimas ir adresas)

declaramos, sob a nossa inteira responsabilidade, que o produto *Aspirador de pó costal*  
kendi sorumluluğumuzda olarak, bu beyanım *Sirt tipi elektrikli süpürge*  
konu aldığım aşığıda bilgilere sahip ürünün

*Portavac Basic*  
*Portavac Comfort*

(Typ av maskin / Mäkinenin tyyri)

*40490 - 40492*  
*40495 - 40497*

(Modelo - Número de série; Año de fabrico / Model - seri numarasi, imalat tarihi)

a que respeita esta declaração, se encontra de acordo com as seguintes normas,  
kuriam skirta ši deklaracija, atitinka toliau išvardintų standartų reikalavimus,

*EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011; EN 55014-2:2015; EN 61000-3-2:2014; EN 61000-3-3:2013;*  
*EN 62233:2008; IEC 60335-1:2010; EN 60335-1:2012 + A11:014; IEC 60335-2-69:2012; EN 60335-2-69:2012*

(denominação e/ou número, bem como data de emissão da(s) norma(s) ou de outros documentos normativos)  
(normun/normlarnı) veya diğer normatif doküman(nı)dokümanlarnı) adı ve/veya numarasi ile yayınlanma tarihi)

em conformidade com as directivas: *2006/42/EC (MD)*  
aşığıdaki yönetmeliklerin belirlemeleri uyanınca beyan ederiz: *2014/30/EC (EMC)*

Pessoa responsável pela documentação técnica: *Mark Meng*  
Teknik doküman sorumlusu: *Head BU Machines*  
*Wetrok AG*

*Kloten, 01.04.2018*

*Thomas Kyburz*  
CEO  
Wetrok AG

(local e data da emissão )  
(hazirlandığı yer ve tarihi)

(Nome e Assinatura ou identificação equivalente da pessoa autorizada)  
(Ad veya imza veya yetkilinin egdegerli isareti)

**Wetrok AG** Steinackerstrasse 62, CH-8302 Kloten  
Tel +41 43 255 51 51, Fax +41 43 255 53 79

**Wetrok Austria GmbH** Deutschstrasse 19, A-1230 Wien  
Tel 0800 20 48 68, Fax 0800 20 48 78

**Wetrok GmbH** Maybachstrasse 35, D-51381 Leverkusen  
Tel +49 2171 398-0, Fax +49 2171 398-100

**Wetrok Polska S.A.** ul. Łączyny 4, PL-02-820 Warszawa  
Tel +48 22 331 20 50, Fax +48 22 331 20 60

**Wetrok AB** Bergkällavägen 32, S-192 79 Sollentuna  
Tel +46 8 444 34 00, Fax +46 8 444 34 01

[www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)

